

**МИНИСТЕРСТВО ВЫСШЕГО И СРЕДНЕГО СПЕЦИАЛЬНОГО
ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ УЗБЕКИСТАН
ТАШКЕНТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ
ВОСТОКОВЕДЕНИЯ**

На правах рукописи

УДК: 809,51-9

ББК : 81.2-5 (5)

X-17

Халикова Нигина Эльдаровна

**"Синтаксические конструкции публицистических
текстов КНР с глаголами."**

5А 220102 – СПЕЦИАЛЬНОСТЬ ЛИНГВИСТИКА

(китайский язык)

**Диссертация написанная для получения
академической степени**

магистра

Научный руководитель: к.ф.н. С.А. Насирова

Ташкент – 2011

Содержание

Введение	3
Основная часть	
I Глава Элементарные синтаксические конструкции публицистических текстов КНР с глаголами	8
1.1 Конструкции с глаголом процесса и состояния, появления или существования, деятельности.....	8
1.2 Конструкции с глаголами направленного движения, местоположения, глаголов отношения.....	21
1.3 Конструкции с глаголами вводящими и оценивающими информацию, конструкция с глаголами 有.....	37
1.4 Конструкции с каузативными глаголами	48
II Глава Лингвостатистический анализ частотности употребления элементарных синтаксических конструкций с глаголами	55
2.1 Частотность употребления конструкции с глаголом процесса и состояния , появления или существования, деятельности.....	55
2.2 Частотность употребления конструкции с глаголами направленного движения, местоположения, глаголов отношения.....	63
2.3 Частотность употребления конструкции с глаголами вводящим и оценивающими информацию, конструкция с глаголами 有.....	68
2.4 Частотность употребления конструкции с каузативными глаголами.....	72
Заключение	74
Список литературы	77
Приложение	81

Введение

Актуальность темы исследования. Активное развитие международных контактов между Узбекистаном и Китаем в настоящее время определяет взаимный интерес к изучению языков этих стран. Успешное развитие внешних связей по различным направлениям международных отношений мы воспринимаем как гарантию безопасности, стабильности. Узбекистан открыт миру. И мы ощущаем, что и мир проявляет огромный интерес к Узбекистану.¹ Китайская народная республика имеет старинную историю и блестящую древнюю цивилизацию. Она внесла большой вклад в прогресс человеческой цивилизации. Актуальность темы объясняется объективными причинами. Во-первых, развитие в настоящее время экономических, политических и культурных контактов между Узбекистаном и КНР, что требует большого числа специалистов владеющих китайским языком, что предполагает организацию процесса обучения языку на высшем профессиональном уровне. 19-20 апреля 2011 года по приглашению Председателя КНР Ху Цзиньтао состоялся государственный визит Президента Республики Узбекистан Ислама Каримова в Китайскую Народную Республику. В ходе визита узбекская сторона представила свыше 50 новых проектов для привлечения прямых инвестиций. Они касаются сфер машиностроения, металлургии, информационно-коммуникационных технологий, электротехнической и химической промышленности, строительных материалов, производства товаров народного потребления. Председатель КНР Ху Цзиньтао дал поручение правительству в кратчайшие сроки подобрать наиболее авторитетных инвесторов для совместной реализации этих проектов. Это только отдельные аспекты, говорящие об успешных итогах государственного визита Президента Ислама Каримова в Китай. Все больше узбекских граждан, особенно молодежь, исходя из прекрасных перспектив двусторонних отношений, старательно изучают китайский язык и китайскую культуру. В ТашГиве имеется кафедра китайской филологии, на которой преподают как граждане Китая, так и местный преподавательский состав. В течение шести с лишним лет со дня

¹И.А.Каримов “Узбекистан на пороге XXI века: угрозы безопасности, условия гарантии прогресса”. .Изд. Москва”Дрофа” 1997г с 288.

создания Институт Конфуция в Ташкенте стал важной базой обучения китайского языка и распространения китайской культуры.

Во-вторых до сих пор, проблемы синтаксических, грамматических и стилистических особенностей публицистического стиля современного китайского языка остаются не достаточно разработанными. И это при том, что современный китайский язык художественной литературы и разговорный язык были объектом многочисленных монографических описаний, начиная от “Грамматики современного китайского языка ” А.И. Иванова и Е.Д. Поливанова ² до проблем скрытой грамматики Тань Аошуань. Публицистический стиль относят к книжным стилям речи наряду с научным, официально-деловым, художественным. В китайском языке к жанровым разновидностям публицистического стиля в широком смысле относят не только газетные и журнальные статьи, выступления на общественно-политические темы и т.д., но и научные труды, доклады, справочные пособия, деловую документацию, постановления, законы, указы .

Цель исследования данной диссертационной работы состоит в изучении грамматики публицистического стиля современного китайского языка, которое включает синтаксический анализ простого предложения и изучение основных стилистических особенностей китайской официальной прессы. Данная цель определила **задачи**:

-задача данной диссертационной работы заключается в анализе синтаксической структуры предложения. Поскольку китайский язык является языком изолирующим, наиболее адекватной моделью для его описания является такая грамматика, которая максимально опирается на семантику синтаксических элементов.

-ознакомиться с публицистическим стилем современного китайского языка

- выделить конструкции публицистического стиля современного китайского языка.

-определить основные наиболее частотные синтаксические конструкции публицистического стиля современного китайского языка.

Степень изученности: Газетные и журнальные статьи являются объективными источниками информации о новых языковых явлениях, новой

²А.И. Иванова и Е.Д. Поливанова “Грамматики современного китайского языка ”М.: Просвещение, 1984. — 216 с

лексике, сокращениях, неологизмах современного Китая. Именно поэтому исследование языка прессы необходимое условие для развития навыков перевода публицистических статей китайского языка. В настоящее время имеется несколько работ, посвященных грамматико-синтаксическим особенностям китайской публицистики, диссертации Ю.Г. Лемешко "Язык китайского общественно-политического текста"³ 2001 г. и Е.Н. Орлова "Грамматические особенности публицистического стиля языка" 1986 г.. Стилистические особенности китайского газетного текста рассматриваются в книге Т.Н. Никитиной "Синтаксис китайского публицистического текста"⁴ 2006 г. Над проблемой создания современной синтаксической теории современного китайского языка в течение долго времени работает Е.И. Шутова⁵. В Китае языкознание как самостоятельная наука окончательно утвердилась лишь в конце 30-х г. Первые работы, посвященные проблемам отдельно взятых стилей, появляются немного позже. Наиболее значительные успехи в изучении стилистических особенностей современной публицистики связаны с исследователями Чжан Гуна, чьи работы сыграли неоценимую роль в изучении стилистических особенностей китайской публицистики.

Объект диссертационной работы: являются синтаксические конструкции публицистического стиля современного китайского языка.

предмет – предметом исследования являются основные элементы синтаксических конструкций китайского языка.

Научная новизна исследования:

- состоит в том, что впервые на основе большого объема практического материала исследуются особенности стиля современной китайской прессы.

-были изучены труды отечественных и зарубежных лингвистов посвященных публицистическому стилю современного китайского языка.

-были рассмотрены синтаксические конструкции на примере публицистических текстов КНР.

³ Ю.Г. Лемешко "Язык китайского общественно-политического текста" Санкт-Петербург, 2001.- 166 с

⁴ Никитина Т.Н. Синтаксис китайского публицистического текста. СПб., 2006.

⁵Е. И. Шутова Синтаксис современного китайского языка «Наука», 1991 г. 392 стр.

Источником исследования послужили статьи политико-экономического содержания китайских печатных изданий, основными из которых были "人民日报:People's Daily", "经济日报:Economy Daily", "中国青年报:China youth Daily", "工人日报:Workers Daily News", пособия, учебники по грамматике современного китайского языка, а также словари, научные статьи по поставленной в данной диссертационной работе проблематике.

Теоретическо-методологическая база исследования: методология таких выдающихся учёных как: Ю.Г. Лемешко, Е.Н. Орлова, Е.И. Шутова, А.А.Реформатский, А.А.Каримов, А.И. Иванова, Е.Д. Поливанова, Т.Н. Никитиной и мн.др.

Методы исследования: в ходе работы были использованы методы анализа, сравнительный анализ, статистический анализ.

Научная и практическая значимость результатов исследования:

Прежде всего, диссертация указывает наиболее логичный простой путь преподавания текстов публицистического стиля и построения пособий. Содержащиеся в исследовании материалы расширяют также научные представления о современном китайском языке в целом. Изучение стилистики китайского газетного текста имеет как теоретическое, так и практическое значение. Теоретическая значимость диссертации состоит в том, что полученные в ходе исследования результаты внесут новые знания в процесс изучения функциональных стилей китайского языка. Практическая значимость настоящей работы заключается в том, что новые сведения об особенностях газетной стилистики повысят языковую и культурную компетенцию студентов, изучающих китайский язык. Кроме того, знание приемов стилистики китайской прессы, многим из которых нет аналогов в русском языке, является необходимым условием при переводе на русский язык специальных текстов. Наконец, результаты работы могут служить фактической базой для усовершенствования процесса преподавания современного китайского языка.

Структура работы: данная работа состоит из введения, двух глав, каждая из которых разделена на параграфы, заключения и списка использованной литературы.

Во введении обусловлены актуальность, цель, задачи, научная новизна, объект и предмет исследования, методологическая, научная и практическая значимость, приведены основные методы исследования

Первая глава работа посвящена теме элементарным синтаксическим конструкциям публицистических текстов КНР. Данная глава состоит из трех параграфов, а именно параграфы посвящены конструкциям с глаголами процесса и состояния, появления или существования, деятельности, конструкции с глаголами направленного движения, местоположения, глаголов отношения, конструкции с глаголами вводящими и оценивающими информацию, конструкция с глаголами 有, конструкции с каузативными глаголами.

Вторая глава данная глава посвящена лингвостатистическому анализу частотности употребления элементарных синтаксических конструкций с глаголами, и выявлению частотности их употребления в статьях. Глава также разделена на три параграфа.

В заключении приведены обобщения анализа, исследования.

В списке использованной литературы приведено 65 наименований литературы как на китайском, так и на русском, английском языках, а также перечень некоторых словарей и интернет ресурсов. Работа в целом состоит из 80 страницы.

В конце диссертации прилагается приложение, отражающее информацию анализа по публицистике КНР.

I Глава Элементарные синтаксические конструкции публицистических текстов КНР

Данная глава посвящена изучению конструкций с глаголами процесса и состояния, появления или существования, деятельности. На примере газетных статей и теоретической грамматики.

1.1 Конструкция с глаголами процесса и состояния

Конструкция содержит один обязательный субъект состояния/ процесса. Сказуемое указывает на процесс-динамическое состояние субъекта или на его статическое состояние, которое может быть получено в результате завершения процесса. Предложение отвечает на вопрос что происходит или уже произошло с субъектом. Рассмотрим на примере следующие предложения.

Собственно глаголы процесса

蔓延 *mànyán* разрастаться

相互欠债的象又也蔓延开来

Xiānghù qiàn zhài de xiàng yòu yě mànyán kāi lái

Явление взаимозадолженности тоже начало распространяться (разрастаться)

В данном примере присутствует глагол 蔓延 *mànyán*, который собственно и является глаголом процесса.

Следующий глагол 增长 *zēngzhǎng* возрастать; расти; увеличиваться; увеличение; рост

Рассмотрим примеры-

2005 至 2010 年, 双边贸易额由 6.8 亿美元 增长至 24.7 亿美元, 增长了 3.6 倍⁶。

2005 Zhì 2010 nián, shuāngbiān mào yì é yóu 6.8 Yì měiyuán zēngzhǎng zhì 24.7 Yì měiyuán, zēngzhǎng le 3.6 Bèi.

⁶来源: [人民网-国际频道](#)

Период с 2005 по 2010 годы объем двустороннего товарооборота с 680 млн. долларов вырос до 2,47 млрд долларов, т.е. в 3,6 раза.

乌方对华出口从 4.5 亿美元增长到 2010 年的 12.99 亿美元，增长 2.88 倍⁷。

Wū fāng duì huá chūkǒu cóng 4.5 Yì měiyuán zēngzhǎng dào 2010 nián de 12.99 Yì měiyuán, zēngzhǎng 2.88 Bèi

Экспорт Узбекистана в Китай вырос с 450 млн. до 1,299 млрд долларов в 2010 году или в 2,88 раза.

В выше указанных предложениях присутствует глагол 增长 *zēngzhǎng*, который выступает в качестве конструкции процесса.

增加 *zēngjiā* увеличить(ся); повысить(ся);

国有资产正在不断减少，国有负债却增加

Guóyǒu zīchǎn zhèngzài bùduàn jiǎnshǎo, guóyǒu fùzhài què zēngjiā

Государственная собственность сейчас непрерывно сокращается, а государственные обязательства (задолженность) напротив непрерывно растут

В данном предложении мы рассмотрим глагол процесса 增加 *zēngjiā*. Оно выражает состояние процесса, то что происходит.

进步 *jìnbù* прогрессировать

有一些城市开始发展和进步。⁸

Yǒu yīxiē chéngshì kāishǐ fāzhǎn hé jìnbù

Некоторые города начали развиваться и прогрессировать.

В данном предложении 进步 *jìnbù* прогрессировать, который обозначает процесс и выступает в качестве глагола.

Если глагол указывает на динамическое состояние (процесс), то при нем часто бывают определения:

⁷ 来源: [人民网-国际频道](#)

⁸ <http://www.sae-china.org/File/News>

越来越多 *yuè lái yuè duō* чем дальше, тем больше
我的朋友越来越多.⁹

Чем больше проходит времени, тем больше у меня друзей

Если глагол указывает на уже завершившийся процесс, при нем часто встречаются количественные определения или определения, указывающие на степень интенсивности процесса:

Рассмотрим следующие предложения:

国有经济的比重下降了转多

Guóyǒu jīngjì de bǐzhòng xiàjiàng le zhuǎn duō

Доля (удельный вес) государственной экономики снизилась сравнительно сильно (намного).

这期间人口增长了七千四百万

Zhè qíjiān rénkǒu zēngzhǎng le qī qiān sì bǎiwàn

За этот период народонаселение увеличилось на 74 млн. человек

号损额上升 6,2 个百分点

Hào sǔn é shàngshēng 6,2 gè bǎi fēn diǎn

Общая сумма убытков возросла на 6,2%

При глаголе процесса возможны временные характеристики - указание на временной предел или на длительность процесса, данное явление рассмотрим в следующем примере:

第二次生育高峰实院上一直延伸到 1975 年, 先后持续了十四年之久

Dì èr cì shēngyù gāofēng shí yuàn shàng yīzhí yánshēn dào 1975 nián, xiānhòu chíxù le shí sì nián zhī jiǔ

Второй пик рождаемости практически протянулся до 1975 года, он продолжался целых 14 лет

Также в эту группу входят двузначные глаголы, одно из значений которых - значение процесса, а другое значение транзитивное.

改革 *gǎigé* реформироваться

⁹2009 年 9 月 8 日星期三 ‘北京青年报’

改革开放以来，我国经济的活力 大大增强

Gǎigé kāifàng yǐlái, wǒguó jīngjì de huó lì dà dà zēngqiáng

С началом политики реформ и открытости жизнеспособность нашей экономики значительно укрепилась

发展 *fāzhǎn* развиваться

2006 年，中国国家统计局宣布，中国将推出幸福指数的统计内容，政府将把"幸福指数"作为衡量国家协调发展的一项指标。¹⁰

2006 Nián, zhōngguó guójiā tǒngjì jú xuānbù, zhōngguójiāng tuīchū xìngfú zhǐ shǔ de tǒngjì nèiróng, zhèngfǔ jiāng bǎ "xìngfú zhǐshù" zuòwéi héngliáng guó jiā xiétiáo fāzhǎn de yī xiàng zhǐbiāo.

В 2006 году государственное статистическое бюро Китая пообещало сделать отчет об «индексе счастья», который бы использовался для оценки гармоничного развития государства.

提高 *tígāo* подниматься, улучшать

又可提高服务质量和效率¹¹

Yòu kě tígāo fúwù zhìliàng hé fúwù xiàolǜ

Но также улучшить качество услуг и эффективность обслуживания

В данном предложении присутствует двузначный глагол 提高

Идея завершения процесса может быть выражена сочетанием 到 *dào*。 。 。дойти до предела, в этом случае имя, образованное от глагола процесса, выступает как определение к слову “предел”:

尽管在改革进程中 承包制曾经起来很大作用，但是已经到了发展和增长的极限

Jǐnguǎn zài gǎigé jìnchéng zhōng chéngbāo zhì céngjīng qǐlái hěn dà zuòyòng, dànshì yǐjīng dào le fāzhǎn hé zēngzhǎng de jíxiàn

Хотя в ходе реформ система подряда сыграла очень большую роль, сейчас она уже дошла до предела своего роста и развития.

¹⁰人民日报》2006年12月15日...中国百姓期待"幸福指数"

¹¹ <http://www.smeif.cn/a/xinwen/2011/0420/4977.html>

Значение длительности процесса может передаваться сочетанием: 保持 *bǎochí*。。。速度 *sùdù* поддерживать темпы

Рассмотрим следующее предложение -

在 1997 上半年虽然工业生产产值保持较高增长速度。。。

Zài 1997 shàng bàn nián suī rán gōng yè shēng chǎn chǎn zhí bǎo chí jiào gāo zēng zhǎng sù dù

Хотя в первой половине 1997 года валовая продукция промышленного производства сохраняла (поддерживала) темпы сравнительного высокого роста.

В данном предложении в качестве конструкции выступает штамп 保持 *bǎochí*。。。速度 *sùdù*, судя по контексту, не меняет своего значения в данном предложении.

1.1.a Трансформация конструкции

Конструкция с глаголом процесса может подвергаться трансформации. В нее вводится полуслужебный глагол со значение “получить” 有 *yǒu*, 得到 *dédào*, 获得 *huòdé*, который является именем от знаменательного глагола процесса (получить развитие, расширение, усиление вместо: развиваться, расширяться, усилиться)

有些企业还可以以从国家控股公司的形式得到发展¹²

Yǒu xiē qǐ yè hái kě yǐ yǐ cóng guó jiā kòng gǔ gōng sī de xíng shì dé dào fā zhǎn

Некоторые предприятия смогут даже в форме акционерных компаний с контрольным пакетом акций в руках государства получить развитие

改革开放以来，国有经济和集体经济都有很大发展

Gǎi gé kāi fàng yǐ lái, guó yǒu jīng jì hé jí tǐ jīng jì dōu yǒu hěn dà fā zhǎn

Со времени начала реформ и открытости государственная экономика и коллективная экономика получили большое развитие

绝大多数人民的实际收入有了增加

¹²引自《光明日报》2006年2月7日第2版（记者 郑晋鸣）

Jué dà duōshù rénmín de shíjì shōurù yǒu le zēngjiā

Реальный доход подавляющей части населения увеличился (получил увеличение)

危机得到缓解

Wéijī dédào huǎnjiě

Кризис смягчился (получил смягчение)

Эта трансформация-стилистическая особенность газетного текста. В этой конструкции в качестве сказуемого может выступать глагол со значением появиться, произойти: 发生 *fāshēng*, 有了 *yǒu le*

我国的国民储蓄结构发生了很大的变化

Wǒguó de guómín chíchù jiégòu fāshēng le hěn dà de biànhuà

В структуре народных накоплений (сбережений граждан) в нашей стране произошли очень большие изменения

党同知识分子的关系有于改善。

Dǎng tóng zhīshì fēnzǐ de guānxì yǒu yú gǎishàn.

В отношении партии с интеллигенцией появилось улучшение.

1.1.6. Глаголы процесса, образованные присоединением суффикса 化 *huà*

В современном китайском языке существует механизм образования глаголов процесса от существительных и прилагательных присоединением к ним суффикса 化 *huà* (от глагола изменяться)

Образованных таким образом глаголов очень много, список открытый, все время увеличивающийся. Эти глаголы одинаково часто выступают и в сказуемой, и в именной функции:

民主化 *mínzhǔ huà* демократизироваться (от 民主 *mínzhǔ*- демократия)

革命化 *gémìng huà* революционизироваться (от 革命 *gémìng*- революция)

一体化 *yītǐ huà* интегрироваться (от 一体 *yītǐ* -одно целое)

国有化 *guóyǒuhuà* национализироваться (от 国有 *guóyǒu*- государственная собственность)

合法化 *héfǎ huà* легализироваться (от 合法 *héfǎ*-законный)

深化 *shēnhuà* углубляться (от 深 *shēn*-глубокий)

现代化 *xiàndàihuà* модернизироваться (от 现代 *xiàndài*-современный)

合作化 *hézuò huà* кооперироваться (от 合作 *hézuò* -вместе работать)

多样化 *duōyàng huà*, 多元化 *duōyuán huà* дифференцироваться (от 多样 *duōyàng*-многообразны 多元 *duōyuán* много элементов)

专业化 *zhuānyè huà* специализироваться (от 专业 *zhuānyè*-специальность)

年轻化 *niánqīng huà* омолодиться (от 年轻 *niánqīng* - молодой)

私有化 *sīyǒu huà* приватизироваться (от 私有 *sīyǒu*-частная собственность)

优化 *yōuhuà* оптимизироваться (от 优化 *yōuhuà*- оптимальный)

老化 *lǎohuà* стареть (от 老 *lǎo*-старый)

市场化 *shìchǎng huà* стать рыночным (от 市场 *shìchǎng* -рынок)

国际化 *guójì huà* интернационализироваться (от 国际 *guójì* - международный)

全球化 *quánqiú huà* глобализироваться (от 全球 *quánqiú* -весь земной шар)

Некоторые производные с суффиксом часто выступают в именной функции:

城市化 *Chéngshì huà* урбанизация (от 城市 *chéngshì* - город)

美化 *měihuà* благоустройство(города) (от 没 *méi*- красивый)

工业化 *gōngyè huà* индустриализация (от 工业 *gōngyè* - промышленность)

Рассмотрим несколько примеров-

人们社会位置地位和身份越来越多**多样化**¹³

Rénmen shèhuì wèizhì dìwèi hé shēnfèn yuè lái yuè duōyàng huà

¹³ <http://www.chinadaily.com.cn/hqzx/>

Социальная позиция, положения и статус людей в обществе, чем дальше, тем больше дифференцируются

我们的商业都机关化官僚化

Wǒmen de shāngyè dōu jīguān huà guānliáo huà

Наши торговые управления (отделы) механизировались и бюрократизировались

在经济越来越全球化

Zài jīngjì yuè lái yuè quánqiú huà

Экономика все больше глобализируется

1.1.в Глаголы других семантических групп в роли глаголов процесса

Значение процесса могут получать глаголы других семантических подклассов.

Прежде всего, это глаголы движения:

经济上去, 一切无以谈起

Jīngjì shàng bù qù, yīqiè wú yǐ tán qǐ

Если экономика не сможет подняться (двинуться вверх) то о другом и говорить нечего.

竞争将使中国前进还是后退?

Jìngzhēng jiāng shǐ zhōngguó qiánjìn háishì hòutuì?

Конкуренция заставит Китай пойти вперед или двинуться назад?

Прилагательные тоже могут обозначать признаки, доказывающие изменения по степени интенсивности или во времени. В этом случае прилагательное имеет те же определения, что и глаголы процесса:

一年年地 衰老 *Yī nián nián de shuāilǎo* год за годом устаревают

渐渐衰弱 *Jiànjiàn shuāiruò* постепенно слабеют

于是总资产减少, 总负债增多现象就越来越严重。

Yúshì zǒng zīchǎn jiǎnshǎo, zǒng fùzhài zēngduō xiànxàng jiù yuè lái yuè yánzhòng

Тогда такие явления, как сокращение активов и рост задолженностей, будут становиться все более серьезными.

阶级斗争愈来愈尖锐。

Jiējí dòuzhēng yù lái yù jiānrui.

Классовая борьба, чем дальше, тем становится острее.

1.1.2 Конструкция с глаголами появления или существования

Глаголы появления/существования по смыслу близки с глаголам состояния, однако в отличие от последних они образуют конструкцию с постпозицией субъекта появления/существования – подлежащего предложения. Этот элемент является обязательным, и его нельзя опустить. но в предложении чаще всего присутствуют еще и элементы со значением места, времени, лица, у которого что-либо появилось или существует, или второстепенный элемент с каким-либо значением. Чаще всего в конструкции встречаются глаголы:

发表 *fābiǎo* появиться

报纸上发表了他的文章¹⁴。

Bàozhǐ shàng fābiǎo le tā de wénzhāng

В газете появилась его статья.

В данно примере глагол 发表 *fābiǎo* выступает в роли конструкции появления или существования.

有 *yǒu* существовать 有了 *yǒu le* появиться

印刷术很早以前就有了。¹⁵

Yìnshuā shù hěn zǎo yǐqián jiù yǒu le.

¹⁴引自《光明日报》2006年2月7日第2版（记者 郑晋鸣）

¹⁵引自《光明日报》2006年2月7日第2版（记者 郑晋鸣）

Книгопечатание существует давно.

出现 *chūxiàn* возникать; возникнуть; оказаться;

地球上生命的出现¹⁶

Dìqiú shàng shēngmìng de chūxiàn

Возникновение жизни на Земле

1.1.2.a Глаголы других подклассов в значении глаголов появления/существования

Глаголы других семантических подклассов могут получать значение, свойственное глаголам появления/существования. Конструкцию с постпозицией подлежащего образуют:

1- глаголы процесса или глаголы, одно из значений которых указывает на процесс:

从而形成了财政资本。

Cóngér xíngchéng le cáizhèng zīběn.

Так и формировался финансовый капитал.

除了人民公社的形式以外，还存在和发展着农业生产合作社。

Chúle rénmin gōngshè de xíngshì yǐwài, hái cúnzài hé fāzhǎn zhe nóngyè shēngchǎn hézuòshè.

Помимо такой формы, как коммуна, уже существовали и развивались крестьянские производственные кооперативы.

2-глаголы движения в переносном значении:

人民生活 那时已经开始出问题。

¹⁶引自《光明日报》2006年2月7日第2版（记者 郑晋鸣）

Rénmín shēnghuó nà shí yǐjīng kāishǐ chū wèntí.

В жизни народа в это время уже начали появляться проблемы.

В данном предложении в качестве глагола движения выступает глагол 出 *chū*

现在我们农村里还流行着女儿出家时索债 高赎金的风俗 。

Xiànzài wǒmen nóngcūn lǐ hái liúxíng zhe nǚér chūjiā shí suǒ zhài gāo shújīn de fēngsú

В настоящее время в нашей деревни все еще распространен обычай требовать большой выкуп за девушку, выдаваемую замуж.

我从中悟出了一点儿历史感。

Wǒ cóngzhōng wù chū le yīdiǎn er lìshǐ gǎn.

У меня в душе появилось некоторое чувство истории.

涌现了一批优秀的人才

Yǒngxiàn le yī pī yōuxiù de réncái

Появилась (досл.: выплеснулась) целая группа выдающихся талантов

В конструкции с препозицией подлежащего могут выступать глаголы движения:

竞争已经来到中国 境内了

Jìngzhēng yǐjīng lái dào zhōngguó jìngnèi le

Конкуренция уже пришла в пределы Китая.

还会有各种困难和风险，来自国内的和来自国外的。

Hái huì yǒu gè zhǒng kùnnán hé fēngxiǎn, lái zì guónèi de hé lái zì guówài de

Могут появиться и другие трудности и опасности, (они) придут изнутри страны или извне.

1.1.3 Конструкция с глаголами деятельности

Глаголы этой группы обозначают активное действие субъекта, но это действие не направлено на объект с целью его изменения. Иногда в грамматиках такие глаголы объединяют в одну группу с глаголами состояния

и процесса, но правильнее их рассматривать отдельно, так как субъект ситуации в конструкции с таким глаголом это действующее, а не “страдающее” лицо.

Глаголов ненаправленного действия много в разговорном языке:

跑 *pǎo* бегать 飞 *fēi* летать

跳 *tiào* прыгать 唱 *chàng* петь 走 *zǒu* ходить

В публицистическом тексте такие глаголы встречаются редко. В качестве глаголов деятельности в тексте газеты выступают глаголы:

工作 *gōngzuò* работать

学习 *xuéxí* учиться

这种精神就是同学们将来走上舞台应该学习和发扬的精神¹⁷

Zhè zhǒng jīngshén jiùshì tóngxué men jiānglái zǒu shàng wǔtái yīnggāi xuéxí hé fāyáng de jīngshén

Этому качеству нравственности как раз студенты в будущем должны обучиться, поднимаясь на сцену, и развивать духовно.

В данном примере мы видим глагол деятельности 学习 *xuéxí* учиться

活动 *huódòng* действовать

党应在宪法和法律的范围内活动。

Dǎng yīng zài xiànfǎ hé fǎlǜ de fànwéi nèi huódòng.

Партия должна действовать в рамках конституции и закона.

¹⁷引自《人民日报》2006年12月9日第五版（记者 阎晓明）舞台上的真实故事

1.1 .3.a Глаголы “совместного действия”

Это глаголы “совместного действия”. Кроме субъекта ситуации в деятельности участвует как минимум еще одно лицо, как элемент конструкции - это препозитивное дополнение, вводимое предлогами 同, 和, или однородное подлежащее. К таким глаголам принадлежит:

合作 *hézuò* сотрудничать

在今后的建设中，我们党还要同所有的受国民民主党派和爱国民主人士长期合作。

Zài jīnhòu de jiànshè zhōng, wǒmen dǎng hái yào tóng suǒyǒu de shòu guó mínzhǔ dǎngpài hé àiguó mínzhǔ rén tǐ chángqí hézuò.

В ходе строительства наша партия и сейчас, и в будущем в течение длительного времени все еще должна будет сотрудничать со всеми патриотическими патриями и всеми патриотами и демократами.

比赛 *bǐsài* соревноваться; 谈判 *tánpàn* вести переговоры

竞争 *jìngzhēng* конкурировать; 会见 *huìjiàn* встретиться

让一个全副武装的士兵和一个只穿背心短裤的运动员赛跑，是可笑的。

Ràng yīgè quánfù wǔzhuāng dí shìbīng hé yīgè zhǐ chuān bèixīn duǎnkù de yùndòngyuán sàipǎo, shì kěxiào de.

Допустим, что тяжеловооруженный солдат в полной экипировки и спортсмен, одетый только в майку и трусы, соревнуется в беге. Ясно, что это смешно.

Когда глагол указывает на совместное действие, перед ним может стоять наречие 互相 *hùxiāng* - “взаимно”, “друг с другом”

只有互相比较，才能决出 起码竞争者要互比较量。

Zhǐyǒu hùxiāng bǐjiào, cáinéng jué chū qǐmǎ jìngzhēng zhě yào hùxiāng jiàoliàng.

Только сравнив одного с другим, можно определить победителя и побежденного, как минимум участники конкуренции должны померяться силой.

Значение деятельности может быть выражено штампом:

投入。。。斗争 *tóurù... dòuzhēng* броситься на борьбу

进入。。。会谈 *jìnrù... huìtán* вступить в переговоры

这样一来的精神 状态 是 妨碍 我 们积极地 投入 这场严肃的思想斗争的。

Zhèyàng yī lái de jīngshén zhuàngtài shì fángài wǒmen jījí dì tóurù zhè chǎng chǎn sù de sīxiǎng dòuzhēng de.

Такая духовная атмосфера мешает нам активно броситься в эту серьезную идейную борьбу.

1.1.3.6 Другие глаголы в роли глаголов деятельности

Как глаголы деятельности могут выступать и глаголы, других семантических групп, когда действие этих глаголов не направлено на конкретный объект. Прежде всего, это транзитивные глаголы и глаголы давания:

我们必须。。。按照五中全会决定的方针 一条一条地 搞下去 以 自由地 生产自由地销售自由地相互竞争。

Wǒmen bìxū. . . Jiē zhào wǔ zhōng quánhuì juédìng de fāngzhēn yītiáo yītiáo dì gǎo xiàqù yǐ zìyóu dì shēngchǎn zìyóu de xiāoshòu zìyóu de xiānghù jìngzhēng.

Мы должны в соответствии с курсом, определенным пятым пленумом ЦК КПК, и дальше продолжать работать, чтобы научиться свободно, производить, свободно торговать (продавать), свободно друг с другом конкурировать.

1.2 Конструкция с глаголами направленного движения

В данной конструкции выступают односложные глаголы направленного движения :

-выходить 出 *chū* -входить 入 *rù* -уходить 去 *qù* - подниматься 上 *shàng*

- спускаться 下 *xià* - направляться 到, 往 *dào, wǎng*

а также двусложные глаголы, вторым элементом которых является один из названных глаголов, например :

- втекать 流入 *liúrù* - вытекать 流出 *liúchū*

Глаголы направленного движения можно разделить на две группы.

Подлежащее-одушевленное существительное, контролирующее ситуацию. В предложении с глаголом первой группы подлежащее-объект движения –

это одушевленное существительное, лицо, контролирующее ситуацию. Сказуемое управляет дополнением и значением места. Это может быть конечный пункт движения, начальный пункт, возможны оба дополнения. Дополнение, указывающее на начальный пункт движения, водится предлогом и может завершаться послелогом. Послелог может стоять и дополнением, указывающим на конечный пункт движения. Перед таким дополнением возможен предлог: 向 到 *xiàng dào*

安南一行今天中午乘飞机离京前往英国访问。

Ānnán yīxíng jīntiān zhōngwǔ chéng fēijī lí jīng qiánwǎng yīngguó fǎngwèn

Аннан и сопровождающие его лица сегодня днем на самолете (вылетели) из Пекина и отправились в Англию с визитом.

我 50 年代先后去苏联 4 次。

Wǒ 50 niándài xiānhòu qù sūlián 4 cì.

В 50-е годы я в разное время 4 раза ездил в Советский Союз.

大量农村剩余劳动力进入城市。

Dàliàng nóngcūn shèngyú láodònglì jìnrù chéngshì.

Огромная избыточная рабочая сила из деревни перемещаются (досл.: входит) в город.

В последнем предложении элемент, указывающий на водный пункт движения, представлен как определение к подлежащему.

Значение места может быть условным, а значение глагола - переносным.

现在又回到这篇文章开头的问题上来了¹⁸。

Xiànzài yòu huí dào zhè wénzhāng kāitóu de wèntí shànglái le.

Сейчас снова вернемся к вопросу, затронутому в начале статьи.

从动物的生存条件进入真正人的生存条件。

Cóng dòngwù de shēngcún tiáojiàn jìnrù zhēnzhèng rén de shēngcún tiáojiàn.

(общество) от условий животного существования перешло (досл.: вступило) к условиям подлинно человеческого существования.

社会中心群本中的人们也愈来愈多地进入到新体制来。

¹⁸引自《光明日报》2006年2月7日第2版(记者郑晋鸣)

Shèhuì zhōngxīn qún bēn zhōng de rénmen yě yù lái yù duō de jìnrù dào le xīn tǐzhì lái.

Люди из средних слоев общества тоже, чем дальше, тем больше будут входить в новые структуры.

Отметим, что оформление дополнения (предлог, послелог) остается таким же, как и при “настоящем” месте.

Очень часто в публицистическом тексте глаголы движения выступают в переносном значении в составе образных выражений. В этом случае подлежащее обычно выражено неодушевленным существительным, но даже если это и одушевленное существительное, в предложении речь скорее идет о состоянии субъекта, а не о его сознательном действии:

预计今后每年平均有 2.000 多万男女青年进入婚期¹⁹

Yùjì jīnhòu měinián píngjūn yǒu 2,000 duō wàn nánǚ qīngnián jìnrù hūnqī

По предварительным подсчетам в ближайшее время в среднем более 20 млн молодых мужчин и женщин достигают брачного возраста (досл.: войдут в брачный возраст)

中国已经进入父系社会。

Zhōngguó yǐjīng jìnrù fùxì shèhuì.

Китай очень рано ступил в патриархальное общество.

如果没有竞争机制的催化作用，任何国家进不了现代社会的大门。

Rúguǒ méiyǒu jìngzhēng jīzhì de cuīhuà zuòyòng, rènhé guójiā jìn bùliǎo xiàndài shèhuì de dàmén.

Если не будет стимулирующей роли механизмов конкуренции, то ни одна страна не сможет войти в ворота современного общества.

。。使企业从“牢笼”里起出来。

.. *Shǐ qǐyè cóng “lǎolóng” lǐ qǐ chūlái.*

(Это) даст возможность предприятиям выйти из “загона”

不过竞争的场所已经不是考场，而是转到基些干部那里因为他们有权推荐

¹⁹ (新民晚报) 记者王松 2009/8/5

Bùguò jìngzhēng de chǎngsuǒ yǐjīng bùshì kǎochǎng, ér shì zhuǎn dào jī xiē gàn bù nàlǐ yīnwèi tāmen yǒu quán tuījiàn

Но только полем конкуренции уже больше не будет экзаменационная аудитория, оно переместится к некоторым чиновникам, потому что они имеют право рекомендовать (для поступления в вуз)

Если на месте дополнения стоит одушевленное существительное, как в последнем примере, к нему добавляется местоимение 那里 *nàlǐ* -там, туда

Глаголы движения в переносном употреблении часто входят в состав штампов:

走出。。道路 *Zǒuchū.. dàolù*- выйти на путь

走上。。。前台 *zǒu shàng... qiántái* - выйти на арену

转到。。。轨道 *zhuǎn dào... guǐdào* - повернуть на рельсы

回到。。。老路上 *huí dào... lǎo lùshàng...* - вернуться на старый путь

新权成主义，适改革因政治体制而梗阻之机，走上了前台

Xīn quán chéng zhǔyì, shì gǎigé yīn zhèngzhì tǐzhì ér gěngzǔ zhī jī, zǒu shàng le qiántái

Новый авторитаризм, воспользовавшись тем, что реформы из-за политической системы застопорились, вышел на сцену.

我们要走出一条适合我国国情的中国工业化道路。

Wǒmen yào zǒuchū yītiáo shìhé wǒguó guóqíng de zhōngguó gōngyèhuà dàolù.

Мы должны выйти на путь индустриализации Китая, отвечающий условиям нашей страны.

国有企业改革已经走向了一个新的阶段。

Guóyǒu qǐyè gǎigé yǐjīng zǒuxiàng le yīgè xīn de jiēduàn.

Реформа государственных предприятий уже пошла к новому этапу.

我们的教育科学文化工作正在走上正轨

Wǒmen de jiàoyù kēxué wénhuà gōngzuò zhèngzài zǒu shàng zhèngguǐ

Сейчас наша работа (в области) образования, науки и культуры как раз вступила на правильный путь.

Во всех приведенных выше предложениях дополнением является слово со значением места, в отдельных случаях дополнение указывает на отрезок времени, глагол-сказуемое - этот глагол направленного движения, но даже в тех случаях когда подлежащее - одушевленное лицо, речь не идет о физическом перемещении субъекта движения в пространстве. В предложении, скорее всего, говорится о некотором действии субъекта, и это действие оценивается как положительное или отрицательное. Если субъекта ситуации – неодушевленное существительное, речь идет о его состоянии.

Среди глаголов направленного движения есть группа глаголов, которые никогда или почти никогда не указывают на действие, контролируемое субъектом.

落到 *luò dào* падать; 陷入 *xiànrù* погрязнуть, погрузиться

注出, 溢出 *zhù chū, yìchū* вытекать; 注入 *zhùrù* втекать

в подлежащем в таких предложениях почти всегда неодушевленное существительное:

重担落到我们身上。

Zhòngdàn luò dào wǒmen shēnshang.

Тяжелое бремя легло (досл.:упало) на нас.

正常渠道被取消了, 水就要从另外的地方溢出来

Zhèngcháng qúdào bèi qǔxiāo le, shuǐ jiù yào cóng lìngwài dì dìfāng yìchū lái

Если нормальные каналы уничтожены, вода будет выливаться другими путями (досл.:из других мест)

中国经济“增长—膨胀—紧缩”的怪圈

Это приведет к тому, что китайская экономика попадет в порочный круг: “рост денежной массы” – инфляция-сжатие (сокращение) (денежной массы)

1.2.a. Глаголы движения, образованные от глаголов других групп или от прилагательных.

Глаголы направленного движения могут быть образованы от глаголов других групп и от прилагательных с добавлением в них одного из глаголов направленного движения:

深入 *shēnrù* углубиться в ; 转向 *zhuǎnxiàng* повернуть к

投入 *tóurù* броситься в; 加入 *jiārù* добавиться к (добавившись, войти в)

而分离出空置（因）的工人和雇员数量较多此外进入了失业大军

Ér fēnlí chū kōngzhì (yīn) de gōngrén hé gùyuán shùliàng jiào duō cíwài jìnrù le shīyè dàjūn

Освободившееся (в связи с этим) большее число рабочих и служащих дополнительно вошло в ряды безработных

市场经济的发展深入到高技 产生以及融业保险业房地产生等。

Shìchǎng jīngjì de fǎ zhǎn shēnrù dào gāo jì chǎnshēng yǐjí róng yè bǎoxiǎn yè fáng dìchǎn shēng děng.

Развитие рыночной экономики пошло вглубь и дошло до высокотехнологических областей, а также до финансов, страхования и жилищного строительства.

В составе штампов глагол движения может обозначать деятельность:

接入。。。斗争 - *jiē rù... dòuzhēng* броситься на борьбу

进入。。。会谈 - *jìnrù... huìtán* вступить в переговоры

или указывать на завершение некоторого процесса:

到。。。极限 *dào。。。xiàn* -дойти до предела в

尽管在改革进程中承包制 经起来了很大作用，但是已经到了发展和增长的极限

Jǐnguǎn zài gǎigé jìnchéng zhōng chéngbāo zhì jīng qǐlái le hěn dà zuòyòng, dànshì yǐjīng dào le fāzhǎn hé zēngzhǎng de jíxiàn

Хотя в процессе реформ система подряда сыграла очень большую роль, сейчас (она) уже дошла до предела (своего) развития и роста.

1.2.1 Конструкция с глаголом местоположения

Глаголы местоположения обозначают существование субъекта в определенном месте и потому не могут употребляться без дополнения места-это отличает их от собственно глаголов существования. Дополнение места вводится предлогом 在 или 于 (которые в двусложных сочетаниях рассматриваются как часть слова) и завершается послелогом.

Наиболее частотные глаголы местонахождения:

外在 *wàizài* находиться (помещаться в); 放在 *fàng zài* находиться в (лежать);。 。 。 于 *yú* находиться (жить пребывать в)

站在 *zhàn zài* стоять в (на)

每个运动员都有权站在同一条起跑路上

Měi gè yùndòngyuán dōu yǒu quán zhàn zài tóng yītiáo qǐpǎo lùshàng

Каждый спортсмен имеет право стоять на одинаковой (с другими) стартовой линии.

Отметим, что в публицистическом тексте в предложении с глаголом местонахождения речь о физическом положении лица или предмета в пространстве идет редко, чаще всего имеется в виду переносное значение или глагол выступает в составе штампа - быть в первых рядах стран, находиться на первом этапе развития.

人均国民生产总值 仍居 于世界后列。

Rénjūn guómín shēngchǎn zǒngzhí réng jūyú shìjiè hòuliè.

По средней стоимости средств существования на душу населения (мы) все еще находимся в последних рядах (среди) стран мира.

我们的方针要放在自己力量的基 点上

Wǒmen de fāngzhēn yào fàng zài zìyǐ lìliàng de jīdiǎn shàng

Наш курс должен базироваться на собственных силах (досл.: находиться на базе собственных сил)

Дополнение, стоящее после глагола местоположения, может указывать на отрезок времени:

我国正处在社会主义的初级阶段。

Wǒguó zhèng chù zài shèhuì zhǔyì de chūjí jiēduàn.

Наша страна сейчас находится на первом этапе социализма.

Глагол местоположения часто выступает в определительной конструкции, тогда субъектом местоположения является определяемое :

摆在我们眼前的事实

Bǎi zài wǒmen yǎnqián de shìshí

Факты, которые лежат (находятся) перед нашими глазами

这就是放在我们肩上的巨大组织任务。

Zhè jiùshì fàng zài wǒmen jiān shàng de jùdà zǔzhī rènwù.

Это - великая организационная задача, которая лежит на наших плечах.

1.2.1.a Глаголы состояния в роли глаголов местоположения

Как глаголы местоположения могут выступать собственно глаголы состояния, когда они управляют дополнением со значением места:

睡在 - *shuì zài* спать; 住在 - *zhù zài* жить; 躺在 - *tǎng zài* лежать

灾民还睡在大堤上，还住在土房子。

Zāimín hái shuì zài dàdī shàng, hái zhù zài tǔ fángzi.

Пострадавшие от (наводнения) все еще спали на дамбе, жили в землянках

Значение местоположения могут получать глаголы “поместить что-либо куда-либо” в пассивном употреблении, т. е, когда они получают значение состояния. Ср.: взять в руки и оказаться в руках: 掌握在。。。手中 *zhǎngwò zài*。。。 *shǒuzhōng* : вписать в и быть вписанным в :写在.....中 *xiě zài*。。。 *zhōng*

不能笼统地说股份制是公有还是私有，关键看控制权掌握在谁手中。

Bùnéng lǒngtǒng de shuō gǔfènzhì shì gōngyǒu háishì sīyǒu, guānjiàn kàn kòngzhì quán zhǎngwò zài shuǐ shǒuzhōng.

Нельзя огульно утверждать, что акционерская система - это общественная собственность или частная собственность, главное, надо посмотреть, в чьих руках находится право контролировать акции.

这已经作为基本原则之一写在草案的序言中。

Zhè yǐjīng zuòwéi jīběn yuánzé zhī yī xiě zài cǎo'àn de xùyán zhōng.

Это положения в качестве одного из основных принципов уже вписано в преамбулу проекта.

我国的人口分市很不均匀 94%人口集中在 38%的土地上。

Wǒguó de rénkǒu fēn shì hěn bù jūnyún 94% de rénkǒu jízhōng zài 38% de tǔdì shàng.

Размещение населения в нашей стране очень неравномерно, 94 % всего населения сконцентрировано на 38% земельной площади.

1.2.2 Конструкции с глаголами отношения

Сказуемое указывает на отношение между двумя элементами: субъектами отношения-подлежащим и объектом отношения-дополнение. Субъект отношения не контролирует ситуацию. Предложение отвечает на вопрос, как связаны между собой субъект и объект отношения. Субъект и объект не могут опускаться.

Среди глаголов отношения можно выделить несколько групп

Связки служебные и знаменательные

是 *shì*

我是社会主义国家

Wǒ shì shèhuì zhǔyì guójiā

Наша страна является социалистическим государством

В данном примере 是 shì несёт функцию служебного слова, хотя по своей грамматической природе это глагол связка «являться», но именно в предложении такого типа оно служит связкой между субъектом отношения 我 и объектом отношения 国家.

为 *wèi*, 当 *dāng*, 成 *chéng*, 做, *zuò*-быть, являться, становиться

等于 *děngyú* –равняться; 如, 若依 *rú* , *ruòyī*-быть похожим

归 *guī*-относиться к; 叫做 *jiào zuò* -называться

К примеру :

自由, 平等, 公开应该是竞争的必要条件²⁰

Zìyóu, píngděng, gōngkāi yīnggāi shì jìngzhēng de bìyào tiáojiàn

Свобода, равенство, открытость должна быть обязательным условием конкуренции.

股份制不等于私有制

Gǔfènzhì bù děngyú sīyǒuzhì

Система акционирования – это не то же самое (не равняется), что частная собственность.

债权人作为股东

Zhàiquánrén zuòwéi gǔdōng

Кредитор (тогда) становится акционером

为什么, 竞争又叫做自由竞争

Wèishéme, jìngzhēng yòu jiàozuò zìyóu jìngzhēng

Почему конкуренция называется также свободной конкуренцией

В данных предложениях связки выражают отношения тождества, включения, уподобления.

Собственно глаголы отношения

依附 (于) *yīfù (yú)* примыкать; 伴随 *bànsuí* сопровождаться

超过 *chāoguò* превосходить; 联系 (于) *liánxi ((yú))* быть связанным с

属于 *shǔyú* принадлежать

Некоторые глаголы отношения, как и связки, содержат в своем составе предлог 于 *yú*. Принято считать, что в двусложном сочетании он является частью слова, а в трехсложном - выступает как предлог. В таком случае 于 *yú* можно опустить.

²⁰ 文报/2007/11/7

Но в сочетании 取决于 *qǔjué yú* опустить 于 *yú* нельзя, так как оно построено по нормам грамматики вэньяня и значит буквально: брать решение у

К примеру:

理论联系（于）实践

Lǐlùn liánxì (yú) shíjiàn

Теория связана с практикой

竞争必然伴随着风险

Jìngzhēng bìrán bànsuí zhe fēngxiǎn

Конкуренция обязательно сопровождается риском

这些 符合社会发展的需要

Zhèxiē fúhé shèhuì fāzhǎn de xūyào

Это соответствует потребностям развития общества

中华人民共和国的一切权利 属于人民

Zhōnghuá rénmín gònghéguó de yīqiè quánlì shǔyú rénmín

Все права в китайской Народной Республике принадлежат народу

В случае, когда глагол – сказуемое указывает на симметричное отношение, возможна трансформация, при которой оба элемента- и подлежащее, и дополнение- ставятся перед сказуемым и соединяются предлогами: 同 *tóng*, 于和 *yú hé*: А 同 *tóng* В 平等 *píngděng* А и В равны, 联系 *liánxì* связаны, 可比拟 *kě bǐnǐ* сопоставимы, 谐调 *xiétiáo* находятся в гармонии

近两年小说创作 同生活不大谐调

Jìn liǎng nián xiǎoshuō chuàngzuò tóng shēnghuó bù dà xiétiáo

За последние два года литературное творчество и жизнь (с жизнью) не в очень большом соответствии

国有经济的现有分市结构与市场 经济不国家应有的 共 功能很不适应²¹

Guóyǒu jīngjì de xiàn yǒu fēn shì jiégòu yǔ shìchǎng jīngjì bú guójiā yīng yǒu de gòng gōngnéng hěn bù shìyìng

Имеющиеся сейчас в государственной экономике структуры распределения с функциями, которые должно иметь государство при рыночной экономике, (находятся) в очень большом несоответствии.

Главная особенность конструкции с глаголами отношения, описанными выше, состоит в том, что как субъект отношения, так и объект могут быть сами выражены конструкцией - неполной, без подлежащего (сказуемый оборот) или полной предикативной конструкцией. Чаще других управляют конструкцией глаголы отношения и связки 是 *shì*, 在 *zài*, 在于 *zàiyú*- состоять в том, что, 等于 *děngyú*- равняться, 表现在 *biǎoxiàn zài*-проявляться в том, что, 意味着 *yìwèizhe* -означать, а также сложные связки, образованные сочетанием связки 是 *shì* с союзом цели 为了 *wèile* или причины 因为 *yīnwèi*, 由于 *yóuyú*.

Конструкция в подлежащем

建设社会主义市场经济体制是我国经济体制改革的目标。

Jiànshè shèhuì zhǔyì shìchǎng jīngjì tǐzhì shì wǒguó jīngjì tǐzhì gǎigé de mùbiāo.

Построить систему социалистической рыночной экономики -это цель реформирования экономической системы в нашей стране.

Предикативная конструкция в дополнении

东亚模式 不同于中国的大陆 的一个重用 特点是 政治经济元华的格局 已形成

Dōngyà móshì bùtóng yú zhōngguó de dàlù de yīgè zhòngyòng tèdiǎn shì zhèngzhì jīngjì yuán huá de géjú yǐ xíngchéng

Главная особенность восточно - азиатской модели, отличающая ее от модели материкового Китая, состоит в том, что в ней структуры разделения политики и экономики уже сформировались

竞争不是要消灭这些差别而是为了展现这些差别

²¹引自新华网武汉 2007 年 4 月 16 日 (记者 郭嘉轩、戴劲松)

Jìngzhēng bùshì yào xiāomiè zhèxiē chābié ér shì wèile zhǎnxiàn zhèxiē chābié

Конкуренция не обязательно должна будет уничтожать эти различия, она имеет целью (букв.: она для того, чтобы) проявить эти различия

其 轻率 主要表现在它未能具体考察 在中国封建专制与欧洲近代的历史中集权的历史作用是大不相同的

Qí qīngshuài zhǔyào biǎoxiàn zài tā wèi néng jùtǐ kǎochá zài zhōngguó fēngjiàn zhuānzhì yǔ ōuzhōu jìndài de lìshǐ zhōng jíquán de lìshǐ zuòyòng shì dà bù xiāngtóng de

Ее (этой теории) несерьезность проявилась, главным образом, в том, что она не смогла конкретно проанализировать и разглядеть то, что в истории феодальной диктатуры в Китае и в новой истории Европы историческая роль единовластия была совершенно разной.

В последнем предложении глагол отношения 表现在 *biǎoxiàn zài* управляет конструкцией, сказуемое которой глагол 考察 *kǎochá* сам имеет в качестве дополнения предикативную конструкцию.

1.2 .2.a Значение отношения могут передавать глаголы чувства.

В конструкции с глаголом чувства субъект выражен одушевленным существительным, а объект-дополнение может быть именным, предикативным или даже содержать полную предикативную конструкцию.

Глаголы чувства можно разделить на две группы:

глаголы первой группы выражают отношение к объекту и в то же время указывают на некоторое состояние самого субъекта чувства:

不放心, 担心 *bù fàngxīn, dānxīn* –беспокоиться; 恐怕 *kǒngpà* -бояться

满足 *mǎnzú* -быть довольным; 怀疑 *huáiyí* -сомневаться; 恨 *hèn* -ненавидеть

Для этих глаголов характерна трансформация с глаголом “чувствовать”и именем от знаменательного глагола, которой будет сказано ниже (чувствовать радость, разочарование, беспокойство).

глагол выражает отношение, не связанное с внутренним переживанием субъекта чувства.

尊重 *zūnzhòng* - уважать, относиться с уважением; 相信 *xiāngxìn* - верить ; 重视 *zhòngshì*серьезно относиться

哲学界。。。同时又担心经济学家们缺少（高看一眼）的意识与素质而经济学界怀疑哲学研究者缺少经济的具体研究了解

Zhéxué jiè. . . Tóngshí yòu dàn xīn jīngjì xué jiā men quēshǎo (gāo kàn yīyǎn) de yìshí yǔ sùzhì ér jīngjì xuéjiè cái huáiyí zhéxué yánjiū zhě quēshǎo jīngjì de jùtǐ yánjiū liǎojiě

Философы в то же время беспокоины тем, что ученым экономистам не хватает понимания и способностей (качества) посмотреть шире (выше), а в кругах экономистов испытывают подозрение, что ученым-философам не хватает понимания и конкретных исследований (в области) экономики

Такой глагол чувства может содержать в своем составе предлог 苦于 *kǔyú*- страдать от , или управлять дополнением с предлогом 于满足 于 *yú mǎnzú yú*

我们不要满足于已有的成绩

Wǒmen bù yào mǎnzú yú yǐ yǒu de chéngjī

Мы не должны довольствоваться уже имеющимися успехами

如果哪个中国作家苦于找不到新鲜而有意义的题材，那也是一百年以后的事

Rúguǒ nǎge zhōngguó zuòjiā kǔyú zhǎo bù dào xīnxiān ér yǒu yìyì de tícái, nà yěshì yī bǎinián yǐhòu de shì

Если какой-то китайский писатель будет страдать от того, что не сможет найти свежий и интересный материал, то это (может случиться) лет через сто.

我相信遗传基因的刀重

Wǒ xiāngxìn yíchuán jīyīn de dāo zhòng

Я верю в силу генов

社员都要尊重他人的人格

Shèyuán dōu yào zūnzhòng tārén de réngé

Каждый член общества должен уважать индивидуальные качества другого человека

老子财荣幸自然无为

Lǎozǐ cái róngxìng zìrán wúwéi

А Лао-цзы больше всего почитал естественность и недеяние

坚持公有制为主体，必须十分重视城乡集体经济的发展。

Jiānchí gōngyǒuzhì wéi zhǔtǐ, bìxū shí fèn zhòngshì chéngxiāng jítǐ jīngjì de fā zhǎn.

Настаивая на главенствующей роли общественной формы собственности, следует со всей серьезностью отнестись к развитию коллективного хозяйства в городе и в деревне.

Конструкция с глаголами чувства допускает несколько трансформаций. Первая связана с инверсией дополнения и постановкой его в позицию перед сказуемым. Дополнение вводится предлогом 对 *duì* или 对于 *duìyú*. Подлежащее и дополнение образуют тему.

中央和国务院对国有企业的改革十分重视

Zhōngyāng hé guóowùyuàn duì guóoyǒu qǐyè de gǎigé shí fèn zhòngshì

ЦК и Госсовет к реформированию государственных предприятий относятся очень серьезно

我对上海大鸣大放活动很关心

Wǒ duì shànghǎi dà míng dà fàng huódòng hěn guānxīn

Я движением в Шанхае за свободу критики (да ми да фан) был крайне обеспокоен

Дополнение (объект отношения) может быть поставлено перед подлежащим. Оно тоже вводится предлогом 对 *duì* или 对于 *duìyú*. В этом случае оно составляет тему высказывания

有些干部还一个劲要为大社。对刘少很担心

Yǒuxiē gàn bù huán yī ge jìn yào wéi dàshè. Duì liú shǎo hěn dānxīn

Некоторые кадровые работники все еще изо всех сил стараются устраивать большие коммуны. Эти Лю Шаоци был крайне обеспокоен

Как уже говорилось, глагол чувства может быть превращен в отглагольное имя и может выступать, как дополнение полуслужебного глагола 感到 *gǎndào* чувствовать. Дополнение знаменательного глагола чувства теперь стоит перед этим глаголом с предлогом 对 *duì* или 对于 *duìyú*

我们对军备竞赛感到不安

Wǒmen duì jūnbèi jìngsài gǎndào bùān

Мы чувствуем беспокойство в связи с гонкой вооружений

我们对于取得的成绩感到十分高兴

Wǒmen duìyú qǔdé de chéngjī gǎndào shí fèn gāoxìng

Мы в связи с достигнутыми успехами чувствуем большую радость

我们都有理由为我国的历史性变化感到自豪

Wǒmen dōu yǒu lǐyóu wèi wǒguó de lìshǐ xìng biànhuà gǎndào zìháo

У нас есть все основания чувствовать гордость в связи с историческими переменами в нашей стране (за исторические перемены в нашей стране)

个体对规范的态度由于其外显性是被人格外关注²²。

Gètǐ duì guīfàn de tàidù yóuyú qí wài xiǎn xìng shì bèi rén géwài guānzhù.

Отношение индивидуума к нормам (поведения в обществе) всегда чрезвычайно сильно привлекает внимание других людей из-за того, что оно проявляется вовне.

Синонимична конструкции с показателем пассива конструкция с глаголом 得到 *dédào* получит и именем от глагола чувства

个体之间的才能差异。。。没有得到应有的重视

Gètǐ zhī jiān de cáinéng chāyì... méiyǒu dédào yīng yǒu de zhòngshì

Различия между отдельными людьми в способностях не привлекали должного внимания。

1.2.2.6 Глаголы со значением обладания

В группу глаголов отношения входят глаголы со значением обладания

具有 *jùyǒu* обладать; 享有; 拥有 *xiǎngyǒu; yǒngyǒu* пользоваться

占有 *zhànyǒu* владеть; 包括 *bāokuò* включать в себя

и их антонимы:

丧失 *sàngshī* утратить, лишиться; 缺乏 *quēfá* Недоставать

²²引自《光明日报》2006年2月7日第2版（记者郑晋鸣）

Отличие этих глаголов от других глаголов отношения состоит в том, что ни подлежащим, ни дополнением к ним не может являться конструкция

我们对于人口问题缺乏科学知识

Wǒmen duìyú rénkǒu wèntí quēfá kēxué zhīshì

Нам не хватает научных знаний о проблеме народонаселения

人人都享有平等的政治权利，即每拉社会员都同等地具有有参与社会管理的权利。

Rén rén dōu xiǎngyǒu píngděng de zhèngzhì quánlì, jí měi lā shèhuìyuán dōu tóngděng dì jùyǒu yǒu cānyù shè huì guǎnlǐ de quánlì.

Все люди пользуются равными политическими правами, то есть каждый член общества в равной степени обладает правом участия в общественном управлении.

公有制经济包括国有经济和集体经济。

Gōngyǒuzhì jīngjì bāokuò guóyǒu jīngjì hé jíjí jīngjì.

Экономика, основанная на общественной форме собственности, включает в себя государственную экономику и коллективную экономику.

些原来在社会中外于相对优势地的人可能已经或正在失去自己的优势地拉。

Xiē yuánlái zài shèhuì zhōngwài yú xiāngduì yōushì dì de rén kěnéng yǐjīng huò zhèngzài shīqù zìyǐ de yōushì dì lā

Люди, которые ранее занимали в обществе сравнительно привилегированное положение, возможно, уже утратили или как раз сейчас утрачивают и свое привилегированное положение. В предложениях с глаголами обладания в качестве подлежащего чаще выступает одушевленное существительное.

1.3 Конструкция с глаголами, вводящими и оценивающими информацию.

Общие особенности конструкции

В группу глаголов информации входят глаголы речи, умственной деятельности, чувственного восприятия, чувства. В русских грамматических предложениях с такими глаголами в том случае, когда они управляют другим предложением, считаются сложными: глагол, вводящий и оценивающий

информацию, со своим субъектом образуют главное предложение, и этот глагол управляет дополнительным придаточным предложением.

В китайском языкознании предложение в целом считается включающим или объемлющим, а зависимая часть-включенным предложением. Объемлющее предложение-это нечто среднее между сложным и простым предложением.

В данной грамматике сложными будут считаться только такие предложения, которые содержат две конструкции, связанные между собой некоторым логическим отношением, а именно отношением условия, причинно-следственным, цели, уступительным.

Предложения, вводимые глаголами указанных выше групп, не будут считаться сложными по следующим соображениям²³.

1) Информация, передаваемая в таком предложении, содержится в “придаточной” части, “главное предложение” – это в большинстве случаев некоторый “довесок” к этой информации, который можно добавить к любому предложению текста, иначе говоря, это ссылка на источник информации и иногда еще и ее некоторая оценка как информации и иногда еще и ее некоторая оценка как информации достоверной, желательной или нежелательной, возможной или невозможной, положительной или отрицательной.

2) “Главное предложение ” по смыслу близко выражениям:

照说 *zhào shuō* как говорят; 应该说 *yīnggāi shuō* следует сказать

须知 *xūzhī* нужно понять; 应当承认 *yīngdāng chéngrèn* следует признать

Но такие выражения не считаются образующими сложное предложение.

3) “Главное предложение ” может быть превращено во вводное выражение и поставлено внутрь “придаточного” как некий модальный элемент:

这应该说根本是出路

Zhè yīnggāi shuō gēnběn shì chūlù

Это, следует сказать, и есть основной выход

Вводное выражение может быть преобразовано “главное предложение ” вместе со своим субъектом:

²³ Грамматика китайского публицистического текста, Т. Н. Никитина стр.95

但是其本的原因我认为还是在于 小农经济的性质²⁴。

Dànshì qí běn de yuányīn wǒ rènwéi hái shì zài yú xiǎo yī jīngjì dì xìngzhì.

Однако основная причина, как я считаю, все еще состоит в характере мелкого крестьянского хозяйства.

Выражение, вводящее информацию, может даже быть перенесено в конец предложения и поставлено после конструкции, содержащей информацию:

国有资产不仅会被保存下来, 有些企业还可以以国家控股公司的形式得到发展, 正如你上面所说的那样。

Guóyǒu zīchǎn bùjǐn huì bèi bǎocún xiàláì, yǒuxiē qǐyè hái kěyǐ yǐ guójiā kònggǔ gōngsī de xíngshì dédào fāzhǎn, zhèngrú nǐ shàngmiàn suǒ shuō dì nà yàng.

Государственная собственность тогда не только может быть сохранена, но некоторые предприятия даже смогут получить развитие в форме акционерных компаний, контролируемых государством, как раз так, как Вы выше говорили.

Предложение с глаголом информации содержит следующие обязательные элементы: субъект информации, глагол информации и объект информации-конструкция любого типа из тех, которые были описаны выше. Субъект информации, сообщая ее, может сослаться на мнение другого лица, и это мнение может быть представлено как вводное выражение.

1.3 .a Глаголы речи, вводящие информацию

Чаще всего в конструкции с глаголом информации выступают глаголы речи:

说, 讲, 告诉 *shuō, jiǎng, gàosu* говорить; 告出 *gào chū* указывать

报道 *bàodào* докладывать; 表白 *biǎobái* объявлять

小平同志曾经告出注意经济效是支工作的一条十分重要的方针

Xiǎopíng tóngzhì céngjīng gào chū zhùyì jīngjì xiào shì zhī gōngzuò de yītiáo shí fèn zhòngyào de fāngzhēn

²⁴引自《光明日报》2008年2月9日第2版(记者郑晋鸣)

товарищ Дэн Сяопин уже указывал, что обращать внимание на эффективность экономики - это очень важное направление в любой работе.

双方并强调声明, 这些 仍是指导双方关系所有方面的原则。

Shuāngfāng bìng qiángdiào shēngmíng, zhèxiē réng shì zhǐdǎo shuāngfāng guānxì suǒyǒu fāngmiàn de yuánzé.

Обе стороны подчеркивают и заявляют, что это и есть те принципы, которыми (они) по-прежнему будут руководствоваться во всех сферах двусторонних отношений.

Глаголы речи имеют общий для них всех семантический элемент “сказать”, но отдельные глаголы могут содержать и некоторые дополнительные оттенки значения:

表明 *biǎomíng* ясно заявить; 重申 *chóngshēn* еще раз заявить

强调 *qiángdiào* подчеркнуть, настаивать; 预言 *yùyán* предсказать

警告 *jǐngào* предостеречь; 承诺 *chéngnuò* признать, сказать, что согласен (второй элемент сочетания 诺 *nuò* – это глагол речи)

конструкцию с глаголом речи иногда можно трансформировать в конструкцию с полуслужебным глаголом:

作 *zuò* сделать; 发出 *fāchū* заявить, высказать

и именем, образованным от глагола речи:

发出警告 *fāchū jǐngào* высказать предостережение; 作承诺 *zuò chéngnuò* сделать признание

美国方面作出了三个承诺²⁵

Měiguó fāngmiàn zuòchū le sān gè chéngnuò

Американская сторона сделала три признания.....

Функцию глагола речи может взять на себя глагол отношения:

同意 *tóngyì* согласиться с - сказать, что согласен; 赞成 *zàchéng* одобрять - заявить о своем одобрении; 承认 *chéngrèn* признать - заявить о признании; 反对 *fǎnduì* быть против - заявить и несогласии.

²⁵引自新华网武汉 2009 年 4 月 29 日 (记者 郭嘉轩、戴劲松)

双方同意，美国人民同台湾人民 继续保特文化，商务和其他非官方关系

Shuāngfāng tóngyì, měiguó rénmin tóng táiwān rénmin jìxù bǎo tè wénhuà, shāngwù hé qítā fēi guānfāng guānxì

Обе стороны согласились с тем, что народы Америки будут и дальше продолжать поддерживать с народом Тайваня культурные, торговые и другие неофициальные отношения.

应当承认，企业职工特有本企业的股份，是合作经济性质的。

Yīngdāng chéngrèn, qǐyè zhígōng tèyǒu běn qǐyè de gǔfèn, shì hézuò zuò jīngjì xìngzhì de.

Следует признать, что если рабочие и служащие владеют акциями своего предприятия, то это будет по своему характеру кооперативное хозяйство.

1.3.6 Глаголы чувства, вводящие информацию

Глаголы чувства, вводя некоторую информацию, одновременно указывают на отношение субъекта к этой информации:

不放心 *bù fàngxīn* беспокоиться; 恐怕 *kǒngpà* бояться; 高兴 *gāoxìng* радоваться; 惊讶 *jīngyà* изумляться; 怀疑 *huáiyí* сомневаться; 相信 *xiāngxìn* верить; 希望 *xīwàng* надеяться

他希望,联合国与中国的合作关系不断发展和深入。

Tā xīwàng, liánhéguó yǔ zhōngguó de hézuò guānxì bùduàn fāzhǎn hé shēnrù.

Он надеется, что отношения сотрудничества между ООН и Китаем будут непрерывно развиваться и углубляться.

Конструкция с глаголом чувства или отношения может быть преобразована в конструкцию с глаголом 表示 *biǎoshì*-выразить, заявить о, который управляет именем, образованным от собственного глагола чувства или отношения

- с глаголами чувства : 表示不安, 表示担心 *biǎoshì bùān, biǎoshì dānxīn* - выразить беспокойство, 表示相信 *biǎoshì xiāngxìn* - выразить уверенность, 表示赞赏 *biǎoshì zànsǎng* - выразить восхищение

- с глаголами отношения: 表示同意 *biǎoshì tóngyì*-выразить согласие, 表示反对 *biǎoshì fǎnduì*- выразить протест

Эта трансформация вызвана актуальным членением предложения. Конструкция, описывающая факт, к которому субъект информации выражает чувственное отношение, ставится перед глаголом с предлогом 对于 *duìyú*

美国政府对于中国 和平解决台湾问题 政策也表示理解和表赞赏²⁶。

Měiguó zhèngfǔ duìyú zhōngguó héping jiějué táiwān wèntí zhèngcè yě biǎoshì lǐjiě hé biǎo zànshǎng

Американское правительство по отношению к политике Китая добиваться мирного решения проблем Тайваня в свою очередь выражает понимание и восхищение.

В тех случаях, когда глагол чувства или глагол отношения выступает в предложении без полуслужебного глагола....и за этим не стоит запятая, которая чаще всего присутствует в предложении с глаголом информации, возможно двойное понимание предложения: глагол чувства/отношения выражает отношение субъекта к некоторому факту или речь идет еще и о словесном выражении этого отношения. Такие два толкования можно дать нижеследующему предложению.

同时又担心经济学家们缺少“高看一眼”的意识与素质，因而认为 经营经济哲学是哲学责无旁贷的，而经济学 界则怀疑哲学研究者缺少对经济贷的具体研究与了解。

Tóngshí yòu dānxīn jīngjì xué jiā men quēshǎo “gāo kàn yīyǎn” de yìshí yǔ sùzhì, yīnér rènwéi jīngyíng jīngjì zhéxué shì zhéxué zéwúpángdài de, ér jīngjì xuéjiè zé huáiyí zhéxué yánjiū zhě quēshǎo duì jīngjì dài de jùtǐ yánjiū yǔ liǎojiě.

В то же время философы обеспокоены еще тем, что у экономистов недостаточно осознания и не тот склад характера, чтобы “шире (выше) взглянуть” (на проблемы экономики), и поэтому (философы) полагают, что экономическая философия должна быть в их ведении, а в кругах экономистов подозревают, что исследователям-философам недостает конкретных знаний и понимания экономических (проблем).

1.3.в Глаголы умственной деятельности и умственного восприятия, вводящие информацию.

Глаголы умственной деятельности и чувственного восприятия либо просто вводят информацию:以为 *yǐwéi* -считать, полагать, 知道 *zhīdao* -

²⁶引自《人民日报》2006年12月9日第五版（记者 阎晓明）

знать, думать, либо дополнительно указывают на способ ее получения: 看到 kàndào-увидеть, 听到 tīng dào -услышать, 感到 gǎndào –почувствовать, 意识到 yìshí dào - осознать, 了解 liǎojiě-понять,

发现 fāxiàn -обнаружить, 想起 xiǎngqǐ- вспомнить, 证明 zhèngmíng - доказать, 忽视 hūshì- упустить из виду(не увидеть – антоним увидеть, что)

我以为 国家控股公司是可行的

Wǒ yǐwéi guójiā kònggǔ gōngsī shì kěxíng de

Я считаю, что создать акционерные общества с контрольным пакетом акций в руках государства вполне возможно.

双方认识到这一问题将会严重妨碍中美关系的发展

Shuāngfāng rènshi dào zhè yī wèntí jiāng huì yánzhòng fángài zhōng měi guānxi de fǎ zhǎn

Обе стороны пришли к пониманию того, что эта проблема в будущем может серьезно помешать развитию китайско-американским отношениям.

人们认为 搞活国有企业，就是要把企业推向市场。

Rénmen rènwéi gǎohuó guóyǒu qǐyè, jiùshì yào bǎ qǐyè tuī xiàng shìchǎng.

Люди считают, что для оживления государственных предприятий необходимо толкать их к рынку.

我早已经感觉到中国应该进步得更快些²⁷

Wǒ zǎo yǐjīng gǎnjué dào zhōngguó yīnggāi jìnbù de gèng kuài xiē

Я давно уже почувствовал, что Китай должен двигаться вперед быстрее.

在今天的社会中，人们会有更多的机会看到自己不如人，会感到差距的存在

Zài jīntiān de shèhuì zhōng, rénmen huì yǒu gèng duō de jīhuì kàn dào zìjǐ bùrú rén, huì gǎndào chāi jù de cúnzài

В сегодняшнем обществе у людей может появиться еще больше возможностей (случаев) увидеть, что они хуже других, почувствовать существование различий.

²⁷引自《人民日报》2006年12月9日第五版（记者 阎晓明）

Отметим, что различия в значении глаголов умственной деятельности и чувственного восприятия,водящих информацию, в значительной степени нейтрализованы, все эти глаголы могут заменять друг друга.

Те глаголы умственной деятельности, которые достаточно часто могут выступать и как транзитивные, в рассматриваемой конструкции обычно сопровождаются запятой или двоеточием.

宪法修改草案规定：“国营经济是社会主义全民所有制经济，是国民经济中的主导力量”

Xiànfǎ xiūgǎi cǎoàn guīdìng: “Guóyíng jīngjì shì shèhuì zhǔyì quánmín suǒyǒuzhì jīngjì, shì guómín jīngjì zhōng de zhǔdǎo lìliàng”

Исправленный проект конституции устанавливает: госсектор в экономике – это социалистическая всенародная собственность, это руководящая сила в народной экономике.

Отметим, что субъект информации может отпускаться;

что субъектом информации может быть неодушевленное, абстрактное существительное: 实践证明 *shíjiàn zhèngmíng* - практика доказала, 宪法草案规定 *xiànfǎ cǎoàn guīdìng* - проект конституции устанавливает;

что конструкция, описывающая некоторый факт, может быть представлена как определение к обобщающему слову, например 政策 *zhèngcè* - политика;

что в предложении с глаголом информации после глагола чаще всего стоит запятая, иногда-двоеточие, но знак препинания может отсутствовать, особенно часто он отсутствует в предложении с глаголом умственной деятельности. При глаголе информации, кроме субъекта информации, может быть элемент, указывающий на время или место:

香港大学肖博士在今年一次学术讨会上说²⁸。。。

Xiānggǎng dàxué xiào bóshì zài jīnnián yīcì xuéshù tǎo huì shàng shuō. .

доктор Сяо из университета Гонконга в этом году на семинаре по методике сказал....

1.3.1 Конструкция с глаголом 有- иметь, иметься, быть

²⁸ 北京青年报 2003/8/15

В китаеведной литературе известны попытки строго разграничить значения обладания (принадлежности) и существования (наличия), выражаемые глаголом 有. Соответственно противопоставляются и конструкции. Полагают, что в значении обладания глагол образует конструкцию с препозицией подлежащего – субъекта обладания (посессора) и постпозицией объекта-дополнения, во втором значении (значении существования) глагол образует конструкцию с постпозицией подлежащего – субъекта существования (или появления в случае 有了).

Тот факт, что разные значения реализуются в разных конструкциях, доказывается возможностями трансформаций. Так, предложение 我有这本书 *Wǒ yǒu zhè běn shū*-Эта книга моя.

Предложение 桌子上有书 *Zhuōzi shàng yǒu shū* –Книга находится на столе.

Однако такое противопоставление значений вряд ли оправданно.

1) В китайском языке, в отличие от русского нет противопоставления форм глагола-«он имеет» и «у него есть».

2) Значение существования более общее, чем значение обладания, и в любом случае из значения обладания следует значение существования. Если у кого-то есть «предмет», значит, он существует в определенное время, в определенном месте.

3) Поэтому почти в любое предложение, в котором речь идет об отношении обладания, можно всиавить элемент со значением места или времени как врусском языке «У него есть дом за городом», «Унего есть друг в Америке»

Независимо от того, как мы будем в каждом конкретном случае переводить на русский глагол 有 *yǒu*, проще считать, что глагол всегда выражает идею существования (или в форме 有了 *yǒule* идею появления), и что в основной конструкции с глаголом 有 *yǒu* подлежащее стоит после глагола и это подлежащее есть субъект существования/ появления.

Перед глаголом могут стоять элементы, указывающие на место, время, на посессора - один из них, все три или два в любом сочетании.

К примеру:

股份制在国外发达国家已有近 400 年历史
Gǔfènzhì zài guówài fādá guójiā yǐ yǒu jìn 400 nián lìshǐ

У системы акционирования за рубежом в развитых странах уже почти 400-летняя история (система акционирования имеет почти 400-летнюю историю)

В публицистическом тексте элемент со значением посессора редко выражен одушевленным существительным, обычно это неодушевленное существительное.

Рассмотрим несколько примеров:

如果让工人工用现金购买，工人没有那么多钱，怎么办？

Rúguǒ ràng gōngréngōng yòng xiànjīn gòumǎi, gōng rén méiyǒu nàme duō qián, zěnmē bàn?

Если позволить рабочим и служащим за наличные деньги покупать акции, а у рабочих и служащих нет столько денег, то, что делать?

人民有了产权，才能实现彻底的经济民主

Rénmín yǒu le chǎnquán, cáinéng shíxiàn chèdǐ de jīngjì mǐnzhǔ

Только тогда, когда у народа появится право на собственность, можно будет осуществить последовательную демократию в экономике.

Единственным совершенно обязательным элементом конструкции является субъект существования - подлежащее, возможна двухэлементная конструкция.

Чаще всего двухэлементная конструкция встречается в части сложного предложения или в предложении с глаголом, вводящим информацию.

美国承认只有一个中国

Měiguó chéngrèn zhǐyǒu yīgè zhōngguó

Америка признает, что существует один Китай

有商品生产就有竞争。

Yǒu shāngpǐn shēngchǎn jiù yǒu jìngzhēng.

Если есть товарное производство, то есть и конкуренция.

因为没有自由也就不会有竞争。

Yīnwèi méiyǒu zìyóu yě jiù bù huì yǒu jìngzhēng.

Поскольку нет свобод, то не может существовать и конкуренция.

Особые конструкции с глаголом 有 *yǒu*

Первая из них представлена в предложении типа

中国农民 没有个人利益可言

Zhōngguó nóngmín méiyǒu gèrén lìyì kě yán

У китайского крестьянина не было никакой выгоды, о которой стоило бы говорить.

Такое предложение в китайском языкознании трактуется как “последовательносвязанное” или “предложение с общим членом”.

“Последовательносвязанное предложение” рассматривается как склеенное из двух предложений. Существительное, стоящее после 有 *yǒu* (его чаще всего считают дополнением к глаголу 有 *yǒu*), одновременно выступает как лежащее следующего глагола, поэтому его называют общим членом. При таком подходе в предложении два подлежащих и два сказуемых. Однако такое предложение в семантическом плане неразделимо. Если его расклеить первая часть теряет смысл.

В приведенном выше примере говорится не о том, что у китайского крестьянина нет никаких материальных выгод, а о том, что у него нет значительных выгод, достойных упоминания. Рассмотрим еще одно предложение

我们自己队伍，也曾有不少人动摇悲观。

Wǒmen zìjǐ duìwǔ, yě céng yǒu bù shǎo rén dòngyáo bēiguān.

В наших собственных рядах тоже было немало таких людей, которые колебались и впадали в пессимизм.

Понятно, что фраза “в наших собственных рядах было немало людей” имеет совсем не тот смысл, какой она имеет в составе полного предложения, которое безусловно описывает одну ситуацию, а не две.

Есть совсем другой подход к синтаксическому анализу таких предложений. Глагол 有 *yǒu* рассматривается как полуслужебный, соответствующий неопределенному артиклю европейских языков. В логическом смысле он соответствует квантору существования, т.е. вводит в рассмотрение некоторый объект, который характеризуется вторым глаголом и зависящими от него словами. Глагол 有 *yǒu* можно вообще не переводить, особенно в случаях, когда он начинает предложение

有许多生产队将一些农械或耕牛包给农民

Yǒu xǔduō shēngchǎn duì jiāng yīxiē nóng xiè huò gēng niú bāo gěi nóngmín

Многие сельскохозяйственные бригады передают по контракту крестьянам сельскохозяйственную технику или тягловый скот.

Однако дело здесь не в переводе, если мы переведем, *есть много таких бригад, которые передают крестьянам по контракту сельхозтехнику и тягловой скот*, то смысл не поменяется.

Разница между первым и вторым подходами в том, что при втором подходе сказуемым считается второй глагол, в 有 *yǒu* рассматривается как служебное слово.

Можно предложить еще две трактовки предложений с глаголом 有 *yǒu* и вторым глаголом: это конструкция с постпозитивным определением к существительному, стоящему после 有 *yǒu*, сказуемое в таком предложении - это глагол 有 *yǒu*. Предложение можно преобразовать таким образом, что определительная предикативная конструкция окажется перед существительным, стоящим после 有 *yǒu*

我们中国社会有里有许多传统伦理观念是和人口问题有关的

Wǒmen zhōngguó shèhuì yǒu li yǒu xǔduō chuántǒng lúnlǐ guānniàn shì hé rénkǒu wèntí yǒuguān de

В нашем китайском обществе есть много традиционных нравственных норм, которые связаны с проблемой народонаселения.

我们中国社会里有许多和人口问题有关的传统伦理观念

Wǒmen zhōngguó shèhuì li yǒu xǔduō hé rénkǒu wèntí yǒuguān de chuántǒng lúnlǐ guānniàn

В нашем китайском обществе есть много связанных с проблемой народонаселения традиционных нравственных норм.

Последняя трактовка - предложение рассматривается как конструкция с предикативным актантом, второй глагол подчиняется глаголу 有 *yǒu* который выступает как сказуемое.

1.4 Конструкция с каузативными глаголами

Собственно каузативные глаголы

Каузативные глаголы - это глаголы с общим значением “вмешательства в чужие дела”. Субъект каузации просит, советует, заставляет, помогает, мешает объекту каузации совершить действие. При знаменательном каузативном глаголе субъект каузации - подлежащее – это чаще всего одушевленное существительное, так же как о объект каузации, который одновременно является субъектом второго глагола, управляемого

каузативным глаголом. Этот второй глагол, в свою очередь, может управлять своими дополнениями, зависящими от его семантики.

К знаменательным каузативным глаголам относятся глаголы:

帮助 *bāngzhù*- Помогать; 委托 *wěituō* –Поручит; 逼迫 *bīpò* –Вынуждать
劝 *quàn* -Уговаривать, советовать; 禁止 *jìnzhǐ*-Запрещать 要求 *yāoqiú*-
Требовать; 让, 准, 允许, 容许 *ràng, zhǔn, yǔnxǔ, róngxǔ* , - Разрешать,
позволять и др

现在人民委托我们管理国家

Xiànzài rénmín wěituō wǒmen guǎnlǐ guójiā

Сейчас народ поручил нам управлять государством

中方政府不正一次要求美国停止向台湾出售武器²⁹

Zhōngfāng zhèngfǔ bùzhèng yīcì yāoqiú měiguó tíngzhǐ xiàng táiwān chūshòu wǔqì

Китайское правительство неоднократно требовало от америки прекратить продавать оружие Тайваню.

Подлежащее, субъект каузации, может быть опущено:

要允许和鼓励一部分人通过诚实劳动和合法经营先富起来

Yào yǔnxǔ hé gǔlì yībùfèn rén tōngguò chéngshí láodòng hé héfǎ jīngyíng xiān fù qīlái

Нужно позволить некоторым людям и поощрять часть людей благодаря честному труду и законному предпринимательству раньше других становиться богатыми.

В этом предложении второй глагол указывает на процесс.

В публицистическом тексте существительное, выступающее как субъект каузации, может быть абстрактным:

这些发展中的矛盾，迫使我们不能不转换思路。

Zhèxiē fāzhǎn zhōng de máodùn, pòshǐ wǒmen bùnéng bù zhuǎnhuàn sīlù.

Эти противоречия в развитии вынуждают нас поменять ход мысли

²⁹北京青年报 2003/8/20

1.4.a. Особые каузативные глаголы

В китайском языке есть группа глаголов, аналоги которых в русском языке не являются каузативными. И в китайском предложении эти глаголы могут управлять одним дополнением, но чаще все же они функционируют как каузативные:

引导 *yǐndǎo*-вести; 领导 *lǐngdǎo*-руководить; 保证 *bǎozhèng*-гарантировать
推动 *tuīdòng*-толкать; 指导 *zhǐdǎo*-направлять 勉励 *miǎnlì*-поощрять

Одни из этих глаголов требуют после себя глагола движения. В грамматиках их называют глаголами “побуждения к передвижению”, другие требуют после себя глагола действия или процесса. Чаще других в значении “побуждения к передвижению” выступают глаголы:

引导 *yǐndǎo* -вести ; 吸收 *xīshōu* -вовлекать

В конечном итоге партия поведет крестьян к социализму

吸收农民到集体经济中来

Xīshōu nóngmín dào jíǐ jīngjì zhōng lái

Вовлекать крестьян в коллективное хозяйство

Существительное-объект каузации - не обязательно лицо, в таком случае второй глагол- не обязательно глагол действия:

正是这种机制推动了资本主义生产突飞猛进

Zhèng shì zhè zhǒng jīzhì tuīdòng le zīběn zhǔyì shēngchǎn tūfēiměngjìn

Как раз именно такие структуры стимулировали взлет и стремительное движение вперед капиталистического производства.

В качестве глаголов второй группы чаще других выступают глаголы:

领导 *lǐngdǎo*-вести руководит; 要求 *yāoqiú* - требовать

保证 *bǎozhèng*- гарантировать

Примеры предложений с глаголами второй группы:

我们党领导人民完成历史性伟大转变。

Wǒmen dǎng lǐngdǎo rénmin wánchéng lìshǐ xìng wěidà zhuǎnbiàn.

Наша партия ведет народ на завершение великого исторического поворота.

要足进生产力 迅速发展

Yào zú jìn shēngchǎnlì xùnsù fāzhǎn

Необходимо стимулировать быстрое развитие производительных сил.

我们将努力推动国际形式朝着 有利于世界人民，有利于世界和平国的方向继续 发展

Wǒmen jiāng nǚlì tuīdòng guójì xíngshì cháo zhe yǒu lìyú shìjiè rénmín, yǒu lìyú shìjiè hépíng guó de fāngxiàng jìxù fāzhǎn

Мы будем стараться подталкивать дальнейшее развитие международной обстановки в направлении, выгодно для народов всего мира и для мира во всем мире.

才能保证生产关系和上层建筑的变革能够真正适应当代中国生产力发展的状况和要求

Cáinéng bǎozhèng shēngchǎn guānxì hé shàngcéng jiànzhú de biàngé nénggòu zhēnzhèng shìyìng dāngdài zhōngguó shēngchǎnlì fāzhǎn de zhuàngkuàng hé yāoqiú

И только тогда можно будет гарантировать, что реформирование производственных отношений и надстройки сможет действительно соответствовать ситуации и требованиям развития производительных сил Китая сейчас.

Как уже отмечалось, даже при знаменательном каузативном глаголе субъектом и объектом каузации могут быть неодушевленные существительные, а в качестве второго глагола не обязательно выступает глагол действия. В конструкции со служебным каузативным глаголом.... Такое положение является нормой. Глагол ...встречается в публицистическом тексте гораздо чаще, чем знаменательные каузативные глаголы.

投资主题的多元化使资金分配市场化。

Tóuzī zhǔtí de duōyuán huà shǐ zījīn fēnpèi shìchǎng huà.

Множественность (разнообразие) субъектов инвестирования приводит к тому, что и распределение средств становится рыночным.

所有这些，都使国企业的亏损增加，效效益下降..

Suǒyǒu zhèxiē, dōu shǐ guó qǐyè de kuīsǔn zēngjiā, xiào xiàoyì xiàjiàng..

Все это приводит к тому, что и убыточность государственных предприятий увеличивается, эффективность снижается.

反之，如是改变企业运行机制，使企业有自我约束与自我成长机制，政府的调节就能有效。

Fǎnzhī, rúshì gǎibiàn qǐyè yùnxíng jīzhì, shǐ qǐyè yǒu zìwǒ yuēshù yǔ zìwǒ chéngzhǎng jīzhì, zhèngfǔ de tiáojié jiù néng yǒuxiào

И напротив, если изменить механизмы деятельности предприятий, дать возможность предприятиям обрести механизмы самоограничения и роста (саморазвития), правительственное регулирование сможет стать эффективным.

他们的训练，福利和退休的权利由法律保证。

Tāmen de xùnlìan, fúli hé tuìxiū de quánlì yóu fǎlǜ bǎozhèng.

Их право на обучение, материальное благополучие и право уходить на пенсию гарантировались законом.

Для выражения 由法律保障 *yóu fǎlǜ bǎozhàng* - гарантировались законом имеется синонимичное выражение 受法律保障 *shòu fǎlǜ bǎozhàng* получить гарантии от закона. Формально в последнем предложении глагол гарантировать выступает, как глагол давать.

Если исходить из данного в начале раздела определения каузативных глаголов как “глаголов, указывающих на вмешательство в чужие дела”, то можно сказать, что в пассивной конструкции подлежащее указывает на это “чужое дело”.

Некоторые глаголы речитакже могут выступать в предложении как каузативные:

警告 *jǐngào* –предостерегать; 提醒 *tíxǐng* -напоминать

要警告后来者不要走这条路。

Yào jǐngào hòulái zhě bù yào zǒu zhè tiáo lù

Следует предостеречь тех, кто придет потом (последующие поколения), чтобы они не шли этим путем (досл.: предостеречь следующие поколения, не нужно идти этим путем).

Отдельные транзитивные глаголы могут выступать как каузативные:

拥护 *yōnghù* –поддерживать; 提出 *tíchū* -предлагать, выдвигать (требование); 组织 *zǔzhī* - организовывать

有些人提出了国家应当增加国家 财力向国有企业大量 注资³⁰

Yǒuxiē rén tíchū le guójiā yīngdāng zēngjiā guójiā cáilì xiàng guóyǒu qǐyè dàliàng zhùzī

Некоторые выдвигают (требование), что государство должно усилить финансовую мощь государства и в больших масштабах вкладывать капитал в государственные предприятия.

新兴的市民 阶级拥护王权实行这种

Xīnxīng de shìmín jiējí yǒnghù wángquán shíxíng zhè zhǒng

Вновь возникший класс горожан поддерживал королевскую власть в осуществлении этого объединения (досл. поддержал королевскую власть осуществить это объединение).

要组织工人学这个报告。

Yào zǔzhī gōngrén xué zhège bàogào.

Нужно организовать рабочих на изучение этого доклада (досл.:организовать рабочих изучать этот доклад).

1.4.6. Каузативные глаголы в функции глаголов других семантических групп

Некоторые каузативные глаголы могут выступать в конструкциях, характерных для глаголов других семантических подклассов.

А) глагол 要求 *yāoqiú* требовать, управляя одним дополнением, выступает как глагол отношения:

竞争还要求平等

Jìngzhēng hái yāoqiú píngděng

Конкуренция также требует (нуждается в) равенства

Б) глагол 保证 *bǎozhèng* -обеспечивать, гарантировать, управляя двумя дополнениями, получает значение давать в широком смысле:

³⁰引自《光明日报》2006年7月21日第2版。

同时保障低收入居民的七基本生活

Tóngshí bǎozhàng dī shōurù jūmín de qī jīběn shēnghuó

Одновременно (государство) обеспечивает минимальные жизненные условия гражданам с низким доходом (досл.: обеспечивает жизненные условия граждан).

В) глаголы со значением требовать, просить могут получить значение брать:

资本主义要钱，我们就给他们钱。

Zīběn zhǔyì yào qián, wǒmen jiù gěi tāmen qián.

Если капиталисты, потребуют от нас денег, мы дадим им деньги.

II Глава Лингвостатистический анализ частотности употребления элементарных синтаксических конструкций с глаголами

Данная глава посвящена лингвостатистическому анализу синтаксических конструкций и выявлению частотности их употребления в статьях.

2.1 Частотность употребления конструкции с глаголом процесса и состояния, появления или существования, деятельности.

На примере статьи проведем лингвостатистический анализ. Для того чтобы выявить частотность необходимо перевести статью, сделать анализ и провести процентное соотношение всех имеющихся конструкций по отношению к одному виду конструкции с глаголом.

Общее количество конструкций в данной статье 36		
Общее количество примеров конструкций с глаголами процесса и состояния 6	Общее количество примеров конструкций с глаголами появления или существования 3	Общее количество примеров конструкций с глаголами деятельности 13
<p>2006年, 中国国家统计局宣布, 中国将推出幸福指数的统计内容, 政府将把"幸福指数"作为衡量国家协调发展的一项指标。2006 Nián, zhōngguó guójiā tǒngjì jú xuānbù, zhōngguójiāng tuīchū xìngfú zhǐ shù de tǒngjì nèiróng, zhèngfǔ jiāng bǎ "xìngfú zhǐshù" zuòwéi héngliáng guó jiā xiétiáo fāzhǎn de yī xiàng zhǐbiāo.</p> <p>В 2006 году государственное статистическое бюро</p>	<p>还有市民表示, 除了一些基本的生活条件外, 精神方面得到满足也很重要 Hái yǒu shìmín biǎoshì, chúle yīxiē jīběn de shēnghuó tiáojiàn wài, jīngshén fāngmiàn dédào mǎnzú yě hěn zhòngyào.</p> <p>Некоторые городские жители считают, что помимо хороших жилищных условий, важным также является и психическое удовлетворение.</p>	<p>根据中国国家统计局的解释, "幸福指数"用来反映普通百姓对自己的生活条件, 包括收入、就业、保障的满意度以及对自然环境的感受。Gēnjù zhōngguó guójiā tǒngjì jú de jiěshì, "xìngfú zhǐshù" yòng lái fǎnyìng pǔtōng bǎixìng duì zìjǐ de shēnghuó tiáojiàn, bāokuò shōurù, jiùyè, bǎozhàng de mǎnyì dù yǐjǐ duì zìrán huánjìng de gǎnshòu. Согласно государственному статистическому бюро</p>

<p>Китай пообещало сделать отчет об «индексе счастья», который бы использовался для оценки гармоничного развития государства.</p>		<p>Китай, «индекс счастья» используется для того, чтобы показать, что люди думают о своих жизненных условиях, включая их доходы, работу, социальные гарантии и окружающую среду.</p>
<p>而一位知名网评人则发表不同意见说, 居民收入 增长 减缓, 致使居民对物价 上涨 的感受增强, 同时面临就业压力、医疗费用 上涨、教育投资 加大、巨额房贷等重重压力, "幸福指数" 如何将所有内容包括其中呢? Èr yī wèi zhīmíng wǎng píng rén zé fābiào bùtóng yìjiàn shuō, jūmín shōurù zēngzhǎng jiǎnhuǎn, zhìshǐ jūmín duì wùjià shàngzhǎng de gǎnshòu zēngqiáng, tóngshí miànlín jiù yè yā lì, yīliáo fèiyòng shàngzhǎng, jiàoyù tóuzī jiā dà, jué fáng huò děng chóngchóng yā lì, "xìngfú Zhǐshù" rúhé jiāng suǒyǒu nèiróng bāokuò qízhōng ne?</p> <p>Известный интернет-обозреватель в свою очередь отметил, что медленный прирост дохода у населения вдобавок к уровню инфляции является</p>	<p>北京思源社会科学研究中心总裁就表示, "幸福指数" 对不同状况的人 有 不同的结构性要求。 Běijīng sīyuán shèhuì kēxué yánjiū zhōngxīn zǒngcái jiù biǎoshì, "xìngfú zhǐshù" duì bùtóng zhuàngkuàng de rén yǒu bùtóng de jiégòu xìng yāoqiú。 Согласно президенту Пекинского научно-исследовательского центра социальных наук Сюань, «индекс счастья» у каждого человека свой и зависит от разных условий。</p>	<p>北京理工大学研究中国问题的胡星斗教授 说: "幸福应当是包括很多方面的, 如社会稳定、犯罪率较低、人均住房适宜、医疗状况、受教育状况良好, 甚至 包括 人均绿地面积不断 提高 等, '幸福指数, 应是一个综合指数。" Běijīng lǐgōng dàxué yánjiū zhōngguó wèntí de hú xīngdǒu jiàoshòu shuō: "Xìngfú yīngdāng shì bāokuò hěnduō fāngmiàn de, rú shèhuì wěndìng, fànzùlǜ jiào dī, rénjūn zhùfáng shìyí, yīliáo zhuàngkuàng, shòu jiàoyù zhuàngkuàng liánghǎo, shènzhì bāokuò rénjūn lǜdì miànjī bùduàn tíngāo děng, 'Xìngfú zhǐshù, yīng shì yīgè zònghé zhǐshù." Профессор Ху Синдоу, занимающийся исследованиями различных китайских вопросов в Пекинском</p>

<p>причиной повышенного давления со стороны работодателей на своих подчиненных. Также представляют интерес увеличение стоимости медицинских услуг, повышение оплаты образовательных услуг и огромное количество жилья, взятого в ипотеку. Он отметил, что «индексу счастья» не так легко улучшить данные аспекты жизни населения.</p>		<p>институте техники, сказал: «Счастье должно включать в себя множество понятий, таких как социальная стабильность, невысокий уровень преступности, комфортные жилищные условия, качественное здравоохранение, образование и благоприятную экологию. "Индекс счастья", тем самым, включает в себя все эти понятия».</p>
<p>但无论怎样，对普通 大众来说，“幸福指数” 的推出应是一件好事， 我们也应该理智看待 它：考察“幸福指数”， 并不是追求它无限增 长，而是力求通过它来 考察普通群众的主观生 活质量状况和变化趋 势，进而调整政策取 向，促进社会发展和社会 良性运转。Dàn wúlùn zěnyàng, duì pǔtōng dàzhòng lái shuō, "xìngfú zhǐshù" de tuīchū yīng shì yī jiàn hǎoshì, wǒmen yě yīnggāi lǐzhì kàndài tā: Kǎochá "xìngfú zhǐshù", bìng bùshì zhuīqiú tā wúxiàn zēngzhǎng, ér shì lìqiú tōngguò tā lái kǎochá pǔtōng Qúnzhòng</p>	<p>他心目中的'幸福指数' 应该包括能够从事自己 喜爱的、且对社会有 意义的工作，能够自由表 达个人对于社会的看 法、建议和要求，并真 正感受到做这一切所带 来的变化。Tā xīnmù zhōng de 'xìngfú zhǐshù' yīnggāi bāokuò nénggòu cóngshì zìjǐ xǐài de, qiě duì shèhuì yǒuyìyì de gōngzuò, nénggòu zìyóu biǎodá gèrén duìyú shèhuì de kànfǎ, jiànyì hé yāoqiú, bìng zhēnzhèng gǎnshòu dào zuò zhè yīqiè suǒ dài lái de biànhuà. По его мнению, в «индекс счастья» также нужно включить возможность работать на приятной и интересной работе,</p>	<p>他心目中的'幸福指 数'应该包括能够从事 自己喜爱的、且对社 会有意义的工作，能 够自由表达个人对于 社会的看法、建议和 要求，并真正感受到 做这一切所带来的变 化。Tā xīnmù zhōng de 'xìngfú zhǐshù' yīnggāi bāokuò nénggòu cóngshì zìjǐ xǐài de, qiě duì shèhuì yǒuyìyì de gōngzuò, nénggòu zìyóu biǎodá gèrén duìyú shèhuì de kànfǎ, jiànyì hé yāoqiú, bìng zhēnzhèng gǎnshòu dào zuò zhè yīqiè suǒ dài lái de biànhuà. По его мнению, в «индекс счастья» также нужно включить возможность работать</p>

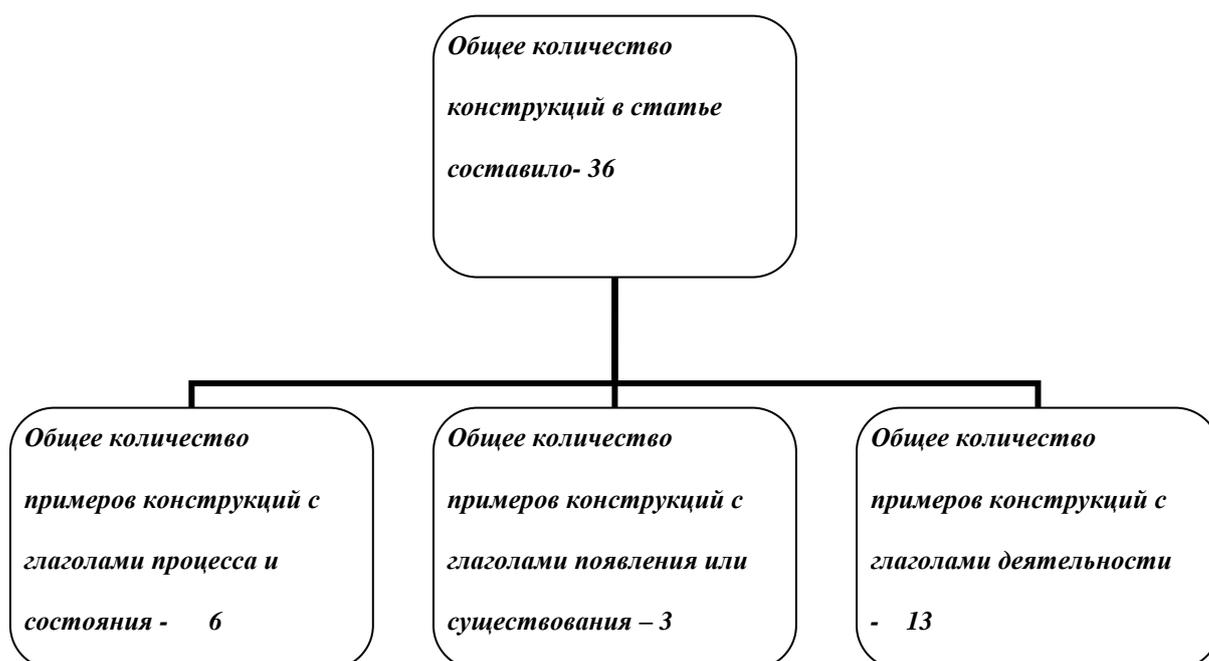
<p>de zhǔguān shēnghuó zhìliàng zhuàngkuàng hé biànhuà qūshì, jìner tiáozhěng zhèngcè qǔxiàng, cùjìn shèhuì fāzhǎn hé shèhuì liángxìng yùnzhuǎn. В общем, мнения у всех разные. Хотя "индекс счастья" и заставляет задумываться о чем-то приятном, нельзя забывать о цели изучения данного вопроса. Вместо того, чтобы просто обозначить "индекс счастья", стремление к которому привело бы к нескончаемому росту, была сделана попытка узнать о стремлениях людей и об их мнении касательно уровня жизни для того, чтобы суметь перестроить некоторые законы так, чтобы было положено начало гармоничному и здоровому развитию общества.</p>	<p>возможность свободно высказывать свое мнение относительно своего отношения к обществу, а также по-настоящему чувствовать происходящие изменения</p>	<p>на приятной и интересной работе, возможность свободно высказывать свое мнение относительно своего отношения к обществу, а также по-настоящему чувствовать происходящие изменения</p>
		<p>这对他 来说 是最大的幸福。Zhè duì tā lái shuō shì zuì dà de xìngfú. Он считает, что если бы смог достичь всего этого, то был бы на вершине счастья.</p>
		<p>而一位知名网评人则发表不同意见 说, 居民收入增长减缓, 致</p>

		<p>使居民对物价上涨的感受增强，同时面临就业压力、医疗费用上涨、教育投资加大、巨额房贷等重重压力，"幸福指数"如何将所有内容包括其中呢？ Ér yī wèi zhīmíng wǎng píng rén zé fābiǎo bùtóng yìjiàn shuō, jūmín shōurù zēngzhǎng jiǎnhuǎn, zhìshǐ jūmíng duì wùjià shàngzhǎng de gǎnshòu zēngqiáng, tóngshí miànlín jiùyè yāli, yīliáo fèiyòng shàngzhǎng, jiàoyù tóuzī jiā dà, jué fáng huò děng chóngchóng yāli, "xìngfú Zhǐshù" rúhé jiāng suǒyǒu nèiróng bāokuò qízhōng ne?</p> <p>Известный интернет-обозреватель в свою очередь отметил, что медленный прирост дохода у населения вдобавок к уровню инфляции является причиной повышенного давления со стороны работодателей на своих подчиненных. также представляют интерес увеличение стоимости медицинских услуг, повышение оплаты образовательных услуг и огромное количество жилья,</p>
--	--	--

		<p>взятого в ипотеку. Он отметил, что «индексу счастья» не так легко улучшить данные аспекты жизни населения.</p>
		<p>但无论怎样，对普通大众来说，“幸福指数”的推出应是一件好事，我们也应该理智看待它：考察“幸福指数”，并不是追求它无限增长，而是力求通过它来考察普通群众的主观生活质量状况和变化趋势，进而调整政策取向，促进社会发展和社会良性运转。 Rénzhějiàn rén, zhìzhě jiàn zhì. Dàn wúlùn zěnyàng, duì pǔtōng dàzhòng lái shuō, "xìngfú zhǐshù" de tuīchū yīng shì yī jiàn hǎoshì, wǒmen yě yīnggāi lǐzhì kàndài tā: Kǎochá "xìngfú zhǐshù", bìng bùshì zhuīqiú tā wúxiàn zēngzhǎng, ér shì lìqiú tōngguò tā lái kǎochá pǔtōng Qúnzhòng de zhǔguān shēnghuó zhìliàng zhuàngkuàng hé biànhuà qūshì, jìnér tiáozhěng zhèngcè qǔxiàng, cùjìn shèhuì fāzhǎn hé shèhuì liángxìng yùnzhuǎn. В общем, мнения у всех разные. Хотя "индекс счастья" и заставляет</p>

		<p>задумываться о чем-то приятном, нельзя забывать о цели изучения данного вопроса. Вместо того, чтобы просто обозначить "индекс счастья", стремление к которому привело бы к нескончаемому росту, была сделана попытка узнать о стремлениях людей и об их мнении касательно уровня жизни для того, чтобы суметь перестроить некоторые законы так, чтобы было положено начало гармоничному и здоровому развитию общества.</p>
--	--	---

Проведя статистический анализ данной статьи, было выявлено :



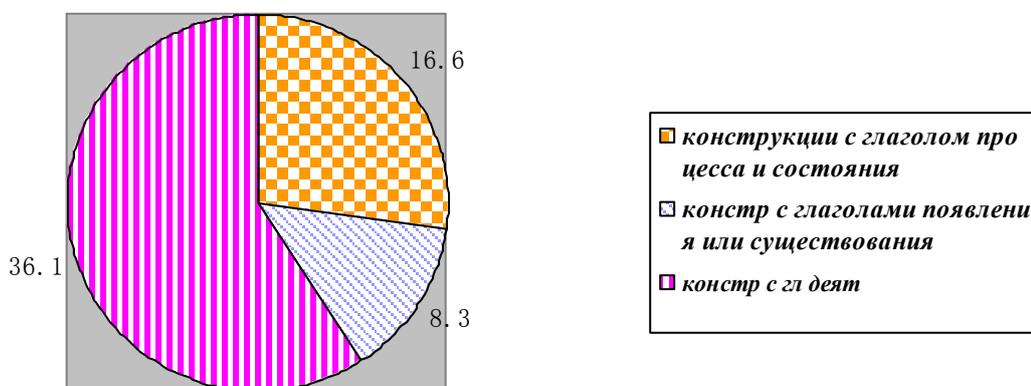
Из процентного соотношения выявим частотность употребления данных конструкций в выше представленной статье:

Частотность употребления конструкции с глаголом процесса и состояния составила- 16,6%

Частотность употребления конструкции с глаголом появления или существования составила - 8,3%

Частотность употребления конструкции с глаголом деятельности составила- 36,1%

Из проделанного выше анализа можно сделать вывод, что на примере данной статьи наиболее часто встречались конструкции с глаголами деятельности.



**2.2 Частотность употребления конструкции с глаголами
направленного движения, местоположения, глаголов
отношения
Цель задачи**

На примере статьи проведем лингвостатистический анализ. Для того чтобы выявить частотность необходимо перевести статью, сделать анализ и провести процентное соотношение всех имеющихся конструкций по отношению к одному виду конструкции с глаголом.

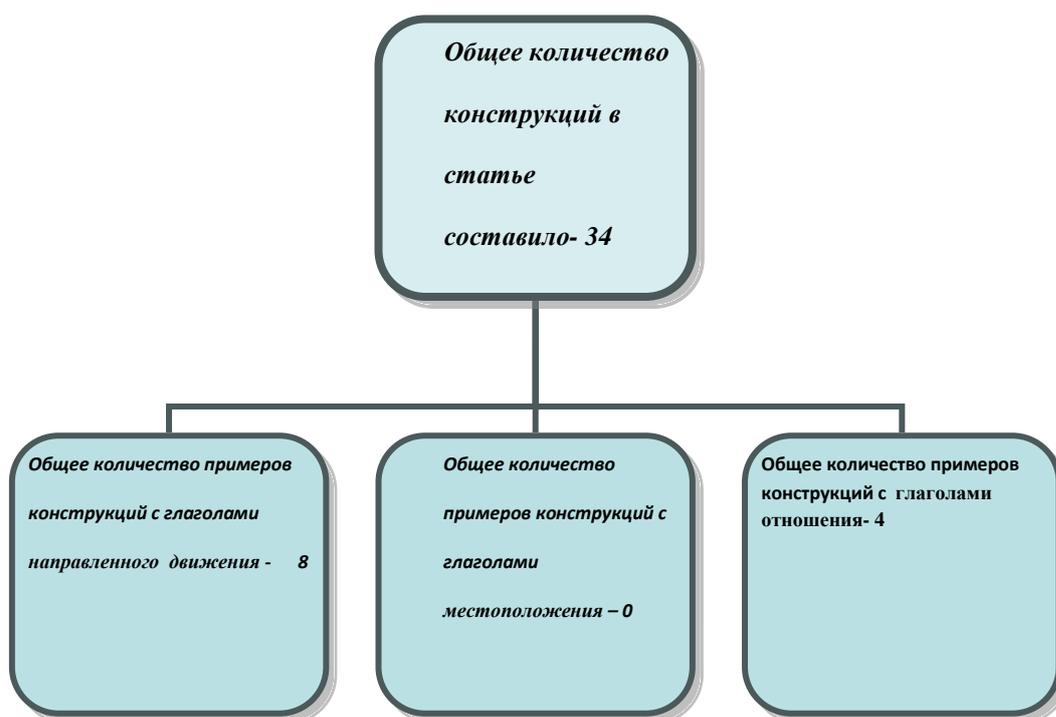
Общее количество знаков в данной статье 35		
Общее количество примеров с глаголами направленного движения 8	Общее количество примеров с глаголами местоположения 0	Общее количество примеров с глаголами отношения 4
<p>匆匆 赶到 医院检查后，医生说裂缝很大，需要立即用夹板固定、休息。 <i>Cōngcōng gǎn dào yīyuàn jiǎnchá hòu, yīshēng shuō lièfēng hěn dà, xūyào lìjí yòng jiábǎn gùdìng, xiūxi.</i> После поспешного прибытия в больницу, врач сказал, что трещина большая, немедленно необходимо наложить повязку, и отдыхать.</p>		<p>这 是 一部以“走西口”为主线，反映黄河岸边晋西北人民淳朴善良、敢爱敢恨的新编现代戏。 <i>Zhè shì yī bù yǐ “zǒu xīkǒu” wéi zhǔxiàn, fǎnyìng huánghé àn biān jìn xīběi rénmin chún pǔ shànliáng, gǎn ài gǎn hèn de xīn biān xiàndàixì.</i> Это одна часть “переселения в районы западнее заставы Шаукоу провинции Шаньси” отображение простого и добросердечного народа на берегу реки Хуанхэ провинции Шаньсина северо-запада, смогли</p>

		полюбить современную постановку театрального спектакля.
带队领导准备取消这场演出，但李建国不同意：这个时候，观众都往剧场走了，咱不演咋能对得起观众？ <i>Dài duì lǐngdǎo zhǔnbèi qǔxiāo zhè chǎng yǎnchū, dàn li jiànguó bù tóngyì: Zhège shíhou, guānzhòng dōu wǎng jùchǎng zǒu liǎo, zán bù yǎn zǎ néng duìdeqǐ guānzhòng?</i> Директор готов был отменить это представление, но Ли диан гуо не согласился: в это время зрители направлялись в театр, если мы не выступим, как сможем появиться перед публикой?		大家这才明白，演出中，二柱为什么总是捂着胳膊——这不是剧情需要，而是因为疼痛难忍。 <i>Dàjiā zhè cái míngbái, yǎnchū zhōng, èr zhù wèishéme zǒng shì wǔ zhe gēbo—zhè bùshì jùqíng xūyào, ér shì yīnwèi téngtòng nán rěn.</i> Все поняли во время представления, во второй колонне актер все время зажимал руку, это не было частью пьесы, а из-за того что он терпел боль.
他咬牙登上舞台，坚持演完全剧。 <i>Tā yǎoyá dēng shàng wǔtái, jiānchí yǎn wánquán jù.</i> Он стиснув зубы поднялся на сцену, твердо отстоял все представление.		这种精神就是同学们将来走上舞台应该学习和发扬的精神。 <i>Zhè zhǒng jīngshén jiùshì tóngxué men jiānglái zǒu shàng wǔtái yīnggāi xuéxí hé fāyáng de jīngshén.</i> Этому качеству нравственности как раз студенты в будущем должны обучиться, поднимаясь на сцену,

		и развивать духовно.
<p>听完这段剧情之外的故事，全场<u>响起</u>了经久不息的掌声。 <i>Tīng wán zhè duàn jùqíng zhī wài de gùshì, quán chǎng xiǎng qǐ le jīngjiǔ bù xī de zhǎngshēng.</i></p> <p>Прослушав этот отрывок пьесы чувственного рассказа, зал взорвался аплодисментами.</p>		
<p>台下有许多戏曲学院的学生，戏曲学院一位老师<u>走上</u>舞台说了这样一段话： <i>Tái xià yǒu xǔduō xìqǔ xuéyuàn de xuéshēng, xìqǔ xuéyuàn yī wèi lǎoshī zǒu shàng wǔtái shuō le zhèyàng yīduàn huà:</i></p> <p>Внизу сцены было много студентов из института музыкальной драмы, один преподаватель института музыкальной драмы поднявшись на сцену произнес речь</p>		
<p>这种精神就是同学们将来<u>走上</u>舞台应该学习和发扬的精神。 <i>Zhè zhǒng jīngshén jiùshì tóngxué men jiānglái zǒu shàng wǔtái yīnggāi xuéxí hé fāyáng de</i></p>		

<p><i>jīngshén.</i> Этому качеству нравственности как раз студенты в будущем должны обучиться, поднимаясь на сцену, и развивать духовно.</p>		
<p>记者 来到 后台准备 采访这位演员时， 看到他在众人的搀 扶下，正捂着肿得 很粗的胳膊向医院 走去。</p> <p><i>Jìzhě lái dào hòutái zhǔnbèi cǎifǎng zhè wèi yǎnyuán shí, kàn dào tā zài zhòng rén de chānfú xià, zhèng wǔ zhe zhǒng de hěn cū de gēbo xiàng yīyuàn zǒu qù.</i></p> <p>Корреспондент поднялся за кулисы, чтобы взять интервью, и увидел как все помогают ему спуститься, зажимая опухшее плечо направился в больницу.</p>		

Проведя ститистический анализ данной статьи, было выявлено :



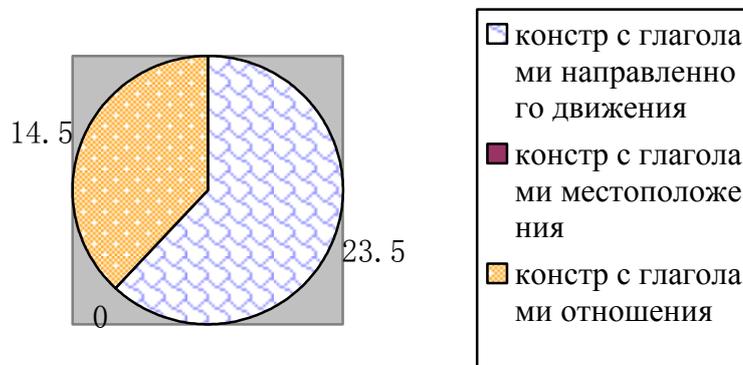
Из процентного соотношения выявим частотность употребления данных конструкций в выше представленной статье:

Частотность употребления конструкции с глаголами направленного движения составила - 23,5%

Частотность употребления конструкции с глаголами местоположения составила -0 %

Частотность употребления конструкции с глаголами отношения составила - 14,5%

Из проделанного выше анализа можно сделать вывод, что на примере данной статьи наиболее часто встречались конструкции с глаголами направленного движения.



2.3 Частотность употребления конструкции с глаголами, вводящими и оценивающими информацию, конструкция с глаголами 有

На примере статьи проведем лингвостатистический анализ. Для того чтобы выявить частотность необходимо перевести статью, сделать анализ и провести процентное соотношение всех имеющихся конструкций по отношению к одному виду конструкции с глаголом.

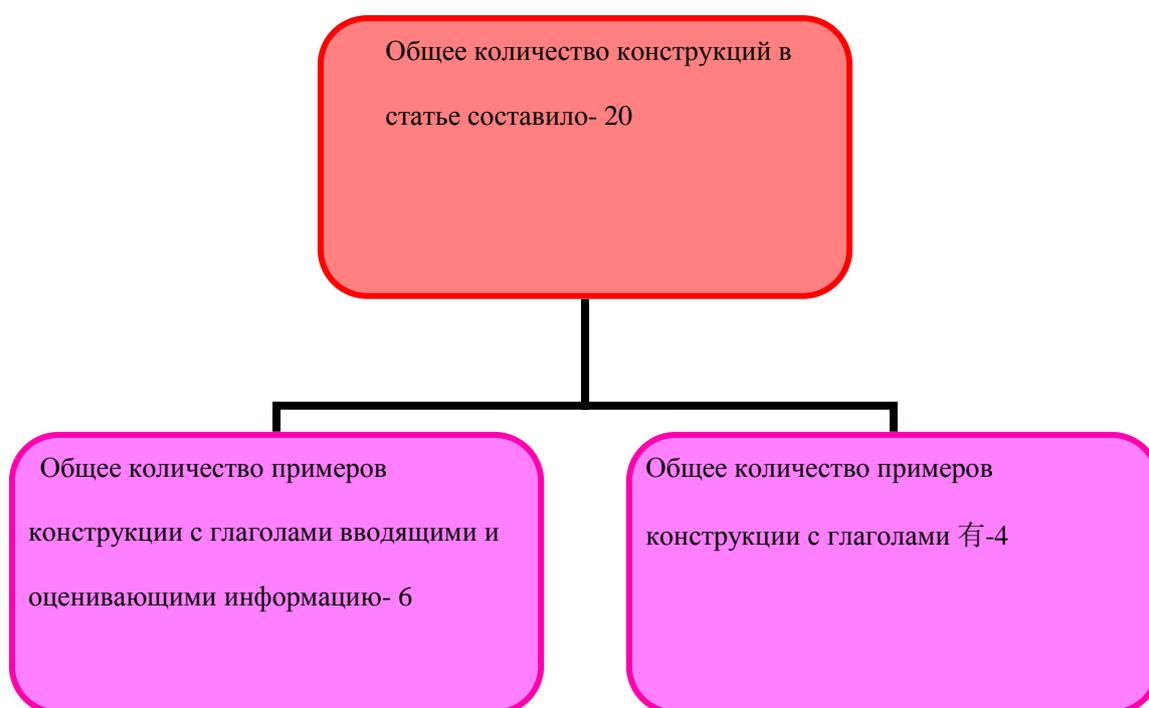
Общее количество конструкций в данной статье 20	
Общее количество примеров, с глаголами, вводящими и оценивающими информацию 6	Общее количество примеров с глаголами 有 4

<p>法国空间科学家 Christophe Sotin 教授今天在第 36 届世界空间大会上介绍了火星探测的新成果。Fàguó kōngjiān kēxuéjiā kè lǐsī tuō fū suǒ tíng jiàoshòu jīntiān zài dì 36 jiè shìjiè kōngjiān dàhuì shàng jièshào le huǒxīng tàncè de xīn chéngguǒ. Французский ученый Профессор Кристоф Сотин на 36-й сессии Всемирного космического конгресса, представил новые результаты исследования Марса</p>	<p>Christophe Sotin 教授介绍说，火星与地球有很多共同之处，是太阳系内最有可能存在生命的行星，也是未来载人探测甚至人类移民的首选目标。Kè lǐsī tuō fū suǒ tíng jiàoshòu jièshào shuō, huǒxīng yǔ dìqiú yǒu hěnduō gòngtóng zhī chù, shì tàiyángxì nèi zuì yǒu kěnéng cúnzài shēngmìng de xíngxīng, yěshì wèilái zài rén tàncè shènzhì rénlèi yímín de shǒuxuǎn mùbiāo. Профессор Кристоф Сотин сказал что Марс и Земля имеют много общего, существование жизни в рамках солнечной системы, также основная цель будущие исследования миграции человека.</p>
<p>他说，虽然火星行程初期 10 亿年的环境和地球初期环境很相似，但就目前的研究成果看，火星并不适宜人类居住。</p>	<p>近年来的探测结果表明火星表面曾经有水存在 Jīnnián lái de tàncè jiéguǒ biǎomíng huǒxīng biǎomiàn céngjīng yǒu shuǐ cúnzài. Последние результаты показывают, что на поверхности Марса обнаружили воду.</p>
<p>Christophe Sotin 教授介绍说，火星与地球有很多共同之处，是太阳系内最有可能存在生命的行星，也是未来载人探测甚至人类移民的首选目标。Kè lǐsī tuō fū suǒ tíng jiàoshòu jièshào shuō, huǒxīng yǔ dìqiú yǒu hěnduō gòngtóng zhī chù, shì tàiyángxì nèi zuì yǒu kěnéng cúnzài shēngmìng de xíngxīng, yěshì wèilái zài rén tàncè shènzhì rénlèi yímín de shǒuxuǎn mùbiāo. Профессор Кристоф Сотин сказал что Марс и Земля имеют много общего, существование жизни в рамках солнечной системы, также основная</p>	<p>因此，他认为，研究火星对于人类了解地球初期演化历史有至关重要的作用。“Yīncǐ, tā rènwéi, yánjiū huǒxīng duìyú rénlèi liǎojiě dìqiú chūqī yǎnhuà lìshǐ yǒu zhì guān zhòngyào de zuòyòng. В связи с этим он полагает, исследования марса по отношению к человеческому роду понимание ранней эволюции истории земли, играет решающую роль.</p>

<p>цель будущие исследования миграции человека.</p>	
<p>“虽然甲烷的存在并不代表生命存在，但众所周知，生命正式在甲烷的产生过程中诞生的。”SOTIN 教授说。 <i>“Suīrán jiǎwán de cúnzài bìng bù dàibiǎo shēngmìng cúnzài, dàn zhòngsuǒzhōuzhī, shēngmìng zhèngshì zài jiǎwán de chǎnshēng guòchéng zhōng dànshēng De.”</i> “Suǒ tíng jiàoshòu shuō. «Хотя наличие метана не означает что жизнь существует, но общеизвестно что метан играет роль в процессе формального рождения.» утверждает профессор Кристоф Сотин.</p>	
<p>Sotin 教授说：“正是在地球诞生 10 亿年后，生命出现了。” <i>suǒ tíng jiàoshòu shuō: “Yě zhèng shì zài dìqiú dànshēng 10 yì nián hòu , Shēngmìng chūxiàn le. .</i> Профессор Сотин сказал: «После миллиарда лет зарождения земли, появилась жизнь»</p>	
<p>“火星表面剧烈、频繁的尘暴，枪紫外线辐射等条件对于人类来说实在是太恶劣了。” <i>“Huǒxīng biǎomiàn jùliè, pínfán de chénbào, qiāng zǜwàixiàn fúshè děng tiáojiàn duìyú rénlèi lái shuō shízài shì tài èliè le.”</i> На поверхности</p>	

<p>Марса имеются интенсивные и частые пыльные бури, Уф лучи слишком вредны для человека.</p>	
--	--

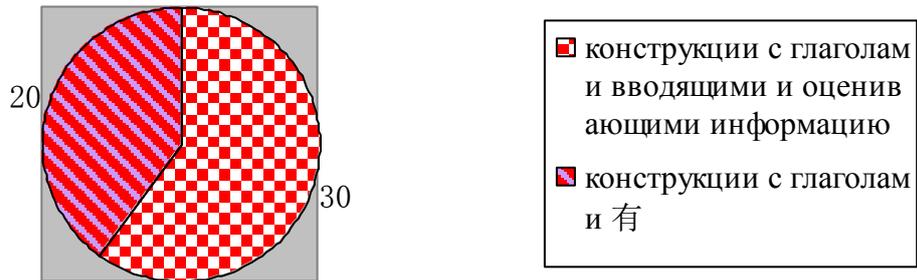
Проведя статистический анализ данной статьи, было выявлено :



Из процентного соотношения выявим частотность употребления данных конструкций в выше представленной статье:

Частотность употребления конструкции с глаголами, вводящими и оценивающими информацию составила - 30%

Частотность употребления конструкции с глаголами 有 составила -20 %



Из проделанного выше анализа можно сделать вывод, что на примере данной статьи наиболее часто встречались конструкции с глаголами вводящими и оценивающими информацию .

2.4 Частотность употребления конструкции с каузативными глаголами

На примере статьи проведем лингвостатистический анализ. Для того чтобы выявить частотность необходимо перевести статью, сделать анализ и провести процентное соотношение всех имеющихся конструкций по отношению к одному виду конструкции с глаголом.

Общее количество конструкций в данной статье 41
Общее количество конструкций с каузативными глаголами 2
<p>他表示, “这是卡里莫夫总统第 5 次正式访华, 也是中乌 关系中的历史性事件.</p> <p><i>Tā biǎoshì, “zhè shì kǎ lǐ mò fu zǒngtǒng dì 5 cì zhèngshì fǎng huá, yěshì zhōng wū guānxì zhōng de lìshǐ xìng shìjiàn.</i></p> <p>Он выразил- «Это пятый официальный визит И.А. Каримова, так же является историческим событием в отношениях Китая и Узбекистана.»</p>
<p>据介绍, 中乌能源、资源合作快速推进, 前景广阔。过乌境的“中国—中亚”天然气管道于去年实现双线通气。</p>

Jù jièshào, zhōng wū néngyuán, zīyuán hézuò kuàisù tuījìn, qiánjǐng guǎngkuò guò wū jìng de “zhōngguó-zhōng yà “tiānránqì guǎndào yú qùnián shíxiàn shuāng xiàn tōngqì.

Двустороннее сотрудничество в сферах энергетики и ресурсов быстро продвигается вперед и имеет широкие перспективы.

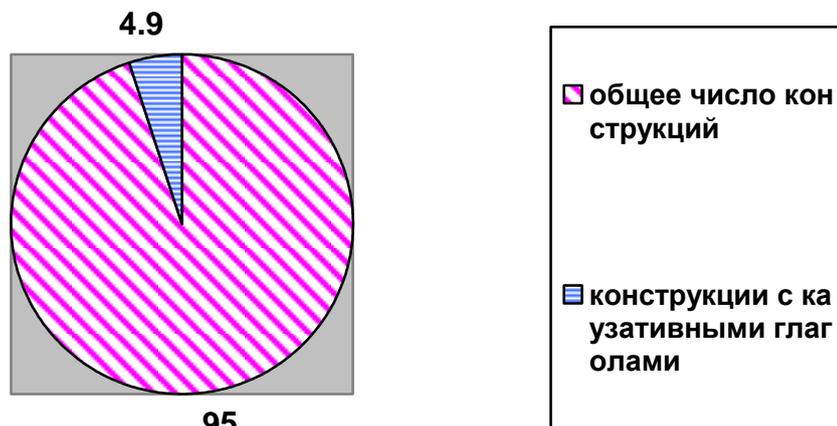
Проведя статистический анализ данной статьи, было выявлено :

Общее количество конструкций в статье составило- 41 исправить слайд

Общее количество примеров конструкции с каузативными глаголами 2

Из процентного соотношения выявим частотность употребления данных конструкций в выше представленной статье: Частотность употребления конструкций с каузативными глаголами составило-4,9%

Из выше проделанного подсчета, выявлена частотность в 4,9%



Заклучение

Мы считаем, что данная тема актуальна на сегодняшний день, поскольку публицистический стиль является очень интересным и познавательным. После проделанной работы выяснилось, что многие глаголы в китайском языке имеют несколько значений, и корректный перевод зависит от правильного понимания всего текста. Первая глава была посвящена изучению и описанию элементарных синтаксических конструкций публицистических текстов КНР с глаголами. Глаголы были разделены на несколько подклассов, а именно: конструкции с глаголом процесса и состояния(蔓延 *mànyán* разрастаться, 增长 *zēngzhǎng* возрастать,расти,увеличиваться; 增加 *zēngjiā* увеличить(ся), 进步 *jìnbù* прогрессировать; 改革 *gǎigé* реформироваться), появления или существования (发表 *fābiǎo* появиться; 有 *yǒu* существовать 有了 *yǒu le* появиться), деятельности(跑 *pǎo* бегать; 飞 *fēi* летать; 跳 *tiào* прыгать; 唱 *chàng* петь; 走 *zǒu* ходить; 工作 *gōngzuò* работать; 学习 *xuéxí* учиться; 工作 *gōngzuò* работать; 活动 *huódòng* действовать; 合作 *hézuò* сотрудничать; 竞争 *jìngzhēng* конкурировать);конструкции с глаголами направленного движения(выходить 出 *chū*; входить 入 *rù*; уходить 去 *qù*; подниматься 上 *shàng*; спускаться 下 *xià*; направляться 到, 往 *dào, wǎng*), местоположения(外在 *wàizài* находиться (помещаться в); 放在 *fàng zài* находиться в (лежать);。 于 *yú* находиться (жить пребывать в); 站在 *zhàn zài* стоять в (на); 住在 - *zhù zài* жить; 躺在 - *tǎng zài* лежать), глаголов отношения(是 *shì*; 为 *wèi*, 当 *dāng*, 成 *chéng*, 做, *zuò*-быть, являться, становиться; 归 *guī*-относиться к; 超过 *chāoguò* превосходить); конструкции с глаголами вводящими о оценивающими информацию(照说 *zhào shuō* как говорят; 应该说 *yīnggāi shuō* следует сказать; 须知 *xūzhī* нужно понять;应当承认 *yīngdāng chéngrèn* следует признать; 告出 *gào chū* указывать; 报道 *bàodào* докладывать; 表白 *biǎobái* объявлять; 赞成 *zànchéng* одобрять -

заявить о своем одобрении; 承认 *chéngrèn* признать - заявить о признании; 反对 *fǎnduì* быть против - заявить и несогласии), конструкция с глаголами 有; конструкции с каузативными глаголами (帮助 *bāngzhù*- Помогать ; 委托 *wěituō* –Поручит; 逼迫 *bīpò* –Вынуждать 劝 *quàn* - Уговаривать, советовать; 禁止 *jìnzhǐ*-Запрещать 要求 *yāoqiú*-Требовать; 让, 准, 允许, 容许 *ràng, zhǔn, yǔnxǔ, róngxǔ* , - Разрешать, позволять и др)

Одной из основных трудностей предлагаемой грамматической модели является то, что некоторые глаголы одинаково часто выступают в двух разных конструкциях, т.е. глагол с одинаковой частотой входит в разные функциональные подклассы. Тогда трудно ответить на вопрос, какое значение основное, исходное. Относительно данного вопроса А.А.Холодович считал, что один и тот же глагол вообще "не может быть разноместным". Однако мы полагаем, что явление регулярного изменения синтаксического значения глагола в разных конструкциях следует рассматривать как грамматическое, а не синтаксическое, по аналогии с древнекитайским языком, с теорией "вторичных функций в древнекитайском языке"; только в случаях одинаковой частотности (когда у глагола два значения) считаем, что имеем дело с двумя разными глаголами. Однако, на наш взгляд, несмотря на нерешенные вопросы, составление грамматики, по предложенной грамматической модели мы считаем целесообразным, поскольку знание основных элементарных предикативных конструкций, встречающихся в газетных текстах позволит разобраться в структуре предложения, без чего перевод невозможен, так как структура предложения в реальных текстах бывает очень сложной.

Вторая глава была посвящена лингвостатистическому анализу частотности употребления элементарных синтаксических конструкций с глаголами. Приводятся статистические данные, наглядно иллюстрирующие (в цифровом и процентном выражении) теоретические положения диссертации и выводы.

Проведя лингвостатистический анализ, было выявлено, что наиболее редко встречаются конструкции с глаголами местоположения и каузативными глаголами. Наиболее часто встречаются конструкции с глаголами деятельности.

Таким образом, в ходе анализа литературы и изучения китайских текстов публицистического стиля было выяснено, что перевод предложений с конструкциями представляет немалую трудность. Это связано, во-первых, с огромным количеством слов рассматриваемых частей речи и их многозначностью. Переводчик должен хорошо ориентироваться в смысловых оттенках, передаваемых теми или иными частицами и междометиями для того, чтобы не допустить досадной ошибки, из-за которой значение высказывания может быть истолковано неверно. Так же необходимо понять весь смысл всего сообщения. Кроме того, трудности

перевода могут быть связаны с диалектными различиями, широко распространенными в китайском языке. Это, конечно, не представляет большой проблемы, если человек не сталкивается в жизни с носителями того или иного диалекта, не владеющими путунхуа. Однако для исследователей территориальных разновидностей китайского языка различия в употреблении частиц и междометий не могут остаться без внимания. Как уже отмечалось выше, информационные сообщения характеризуются определенным набором лексических и синтаксических средств. Лексика сообщений представлена широким набором политических, научных, технических и других терминов, географических названий. Имен политических деятелей. В стилистическом отношении сообщения, как правило, являются нейтральными, для них характерны экспрессия и выразительность. Синтаксическая структура их не отличается большей сложностью. Поэтому трансформации, производимые при переводе сообщений, связаны лишь с тем, что структура китайского предложения, в отличие от русского, является более жесткой и устойчивой. Этим и вызвана необходимость перестановок компонентов сообщения. Еще одна трудность, возникшая в недавнее время, заключается в том, что переводчику необходимо знать написание наиболее употребительных слов, особенно если он является активным пользователем компьютера и использует Интернет в качестве одного из средств общения.

Список литературы

Литература на китайском, русском и английском

1. Алефиренко. Н.Ф. Современные проблемы науки о языке. – М.: «Флинта», «Наука», 2005. – 412 б.
2. Березин Ф. М. История лингвистических учений. – М.: Высшая школа, 1984. 318 б.
3. Ван Ли. Ханьюй цзянхуа (Лекции по китайскому языку) Пекин, 1956. 76 б.
4. Ван Улу. Исследование обозрений в газете «Жэньминь жибао». – Пекин: Изд-во Тун Синь, 2007.
5. Головин Б.Н. Термины в языке и речи.- Горький: ГГУ, 1984.- 145 б.
6. Горелов В.И. Лексикология китайского языка.- М.: Просвещение, 1984.-
7. Горелов В.И. Стилистика современного китайского языка. Учебное пособие для студентов пед.ин-тов по специальности № 2103. «Иностр.яз.» М.: Просвещение, 1979. - 192 с.
8. Гуревич С. М. Экономика отечественных СМИ. – М.: Аспект–Пресс, 2004.

9. Даниленко В.П. Лексико- семантические и грамматические особенности слов-терминов из книги “Исследования по русской терминологии”.- М.: Наука, 1971.- 123 б.
10. Жданкин И.В. Слова единицы речи в китайском языке. - М., 1986- 140 б.
11. Зайцев Е. Б. Межкультурная коммуникация в современном информационном пространстве (На примере употребления словосочетаний-символов в материалах веб-сайта медиагруппы «Чайна Дэйли»
12. А.И. Иванова и Е.Д. Поливанова “Грамматика современного китайского языка ”М.: Просвещение, 1984. — 216 с
13. Идти в ногу с веяниями времени, развивать “Шанхайский дух” // Избранные документы ШОС. - Пекин: Мировая литература. Т. 2. –779 б.
14. Исаенко Б.С. К проблеме границ китайского слова. Опыт китайско–русского фонетического словаря. - М., 1957.- 241-318 б.
15. И.А.Каримов “Узбекистан на пороге XXI века: угрозы безопасности, условия гарантии прогресса” ..Изд. Москва”Дрофа” 1997г
16. Касымов А.М. Внешнеполитические ориентиры Республики Узбекистан Т., 2000. 120 с.
17. Кленин И.Д. Проблемы морфемной контракции в современном китайском языке //Тезисы докладов ; международной конференции по языкам Дальнего Востока, Юго-Восточной Азии и Западной Африки. 17-20 сентября 1997 г. М., 1997.,108-110 б.
18. Кондрашевский А.Ф. Практический курс китайского языка. Пекин 1998
19. Коротков Н.Н. Основные особенности морфологического строя китайского языка.- М., 1968.- 400 б.
20. Крючкова Т.Б. Особенности формирования и развития общественно-политической лексики и терминологии. – М.: Наука, 1989. – 149 б.
21. Курдюмов В.А. Курс китайского языка: теоретическая грамматика.- М.: цитадель-трейд, Лада, 2005.- 573 б.
22. Лайонз Дж. Язык и лингвистика. – М.: УРСС, 2004. – 317 б.
23. Лемешко Ю.Г. Язык китайского общественно-политического текста (синтаксические и стилистические особенности). Дис. . канд. филол. наук. СПб., 2001.
24. Материалы научной конференции: «Китайско – Узбекистанские

отношения: сотрудничество и развитие» - Пекин (КНР): Институт России, Восточной Европы и Центральной Азии КАОН, 2006.- 188 б.

25. Никитина Т.Н. Грамматика древнекитайских текстов. Конструкции с особыми глаголами и прилагательными. Необычные функции знаменательных слов. Служебные слова. Структура текста. Уч.пособие. Л., 1982. 148 с.
26. Никитина Т.Н. Грамматика китайского публицистического текста, 2002 г. Москва
27. Носирова С.А. Из опыта составления дипломатического словаря.// ТашГИВ«Востоковедение».- Т.,2006.
28. Ошанин И.М. Слово и части речи в китайском языке.- М.,1946.- 125 б.
29. Сатоу Э. Руководство по дипломатической практике. – М.: Издю ИМО, 1961.- 345 б.
30. Семенас А.Л. Лексикология современного китайского языка.- М.: Наука, 1992. – 277 б.
31. Сергеев Ф.П. Лексика сферы международных отношений.- Киев – Одесса, 1984.- 214 б.
32. Смирницкий А.И. Лексикология английского языка.- М., 1956.- 200 б.
33. Солнцев В.М. К вопросу о приложимости общеграмматических терминов к анализу китайского слова //Морфологическая структура слова в языках различных типов.- М., 1963.- 156 б.
34. Социальные процессы в современном Китае и особенности СМИ (китайская газета «Жэньминь жибао») // Тезисы научной конференция студентов, аспирантов и молодых ученых «Ломоносов–2007», секция «Журналистика: теория и экономика СМИ». – М., 2007.
35. Суперанская А.В. Общая терминология: вопросы теории.- М.: Наука, 1989. – 235 б.
36. Тань Аошуан. Проблемы скрытой грамматики. Автореферат на соискание уч.степени д.филол.н. (10.02.22) /АН РФ, М.:НаукаД995
37. Теория и практика перевода Щичко. В.Ф.
- 38.Хаматова А.А..Словообразование современного китайского языка.-М.: Муравей, 2003.- 223 б.
39. Шазаманов Ш.И. Китай и внешний мир: Китайский способ решения региональных проблем // Шарқшунослик. Т., 1999. №3. С. 5-15.

40. Шутова Е.И. Синтаксис современного китайского языка. М.: Наука, 1991.65. Цичко В.Ф. Перевод с китайского языка. Начальный курс. М.: ИД
41. Цыгнаков П.А. Международные отношения: теории, конфликты, организации.- Москва: Альфа, 2004.- 280 б.
42. Reading china through newspaper
43. 报纸上的中国 2005 年 4 月第 1 版
44. 读报纸学中文。Publisher: Peking University Press 2004
45. Zhonghua renmin gongheguo yu Wuzibiekesitan gongheguo shuanbian guanxiwenjian huibian 1992 – 2002.- Beijing, 2002。 - 112 б.
46. Li Dejin, Cheng Meizhen. A Practical Chinese Grammar for Foreigners, Beijing.: Slnolingua, 2003.-741 p.
47. Compilation of Laws and Regulations Concerning Foreign Investment in China. - Intercontinental Press. Beijing, 2002.- 576 p.
48. Foreign Leaders Perspective on China. – Beijing, Foreign Language Teaching and Research Press, 2002.- 457 p.
49. 现代中国经济 事典 1983 年 4 月 2 次印刷
50. Chomsky N. New Horizons in Study of Language and Mind.- Cambridge University Press. – Cambridge, England, 2000.-239 p.

Словари

51. Большой китайско-русский словарь Т. 1-4. Под ред. И.М. Ошанина М.: «Наука», 1983-84
52. Китайско-русский юридический словарь Ахметшин Н.Х., Ли Дэнин М.: «Восток-Запад», 2005
53. Большой русско-китайский словарь Составлен Хэйлунцзянским университетом Пекин: «Шаньбу иньшугуань», 1985/2001
54. 汉俄词典 北京(商务印书馆)2004

Газеты

55. *China Daily*
56. *China Economic Times*
57. *Китайская молодежная газета "* (Чжунго Qingnian Бао)
58. *Global Times Gongren Жубао "*

59. «Жэньминь жибао»

Список интернет ресурсов

60. <http://news.baidu.com/>

61. <http://www.sae-china.org/File/News>

62. <http://www.smeif.cn/a/xinwen/2011/0420/4977.html>

63. www.studychinese.ru

64. <http://www.chinahighlights.com/news/around->

65. [china/nanningexposition.htm](http://www.chinahighlights.com/news/around-china/nanningexposition.htm)